

C-115

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

An Act respecting fisheries

First reading, December 11, 1995

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-115

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-115

Loi concernant les pêches

Première lecture le 11 décembre 1995

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

SUMMARY

This enactment streamlines and modernizes the *Fisheries Act*.

Part I provides a regime for the conservation and management of fisheries. It allows the Minister of Fisheries and Oceans to issue domestic and foreign fishing licences, conclude agreements with groups in a fishery and issue fisheries management orders.

Part II provides a regime for the protection and management of fish habitat.

Part III establishes fisheries tribunals on the Atlantic and Pacific coasts and provides a system of licence sanctions for fisheries violations to be administered by those tribunals.

Part IV provides the Minister of Fisheries and Oceans and the Department of Fisheries and Oceans with the necessary authority to administer and enforce the enactment.

SOMMAIRE

Le texte constitue l'aboutissement d'un processus de simplification et de modernisation de la législation sur les pêches.

La première partie établit un régime de préservation et de gestion des pêches. Ainsi, le ministre des Pêches et des Océans pourra délivrer des licences et des permis tant aux pêcheurs canadiens qu'aux pêcheurs étrangers, conclure des accords de partenariat et prendre des arrêtés de gestion des pêches, ainsi que des règlements.

On trouve dans la partie II un ensemble de dispositions relatives à la gestion et à la protection de l'habitat du poisson.

La partie III institue un régime de sanctions administratives dont l'application sera confiée à deux offices, l'Office des pêches de l'Atlantique et l'Office des pêches du Pacifique.

La partie IV met en place les rouages de l'administration et du contrôle de l'application du texte.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING FISHERIES

LOI CONCERNANT LES PÊCHES

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

3. Binding on Her Majesty

3. Obligation de Sa Majesté

TERRITORIAL OPERATION

PORTÉE TERRITORIALE

4. Territorial operation

4. Zone économique exclusive et plateau continental

PART I

PARTIE I

FISHERIES CONSERVATION AND MANAGEMENT

PROTECTION ET GESTION DES PÊCHES

Licences and Leases

Licences, permis, baux et concessions

5. Issuance, etc.

5. Délivrance et octroi

6. Licensing policy

6. Orientations en matière d'attribution

7. Conditions

7. Conditions

8. Revocation or suspension

8. Révocation ou suspension

9. Delegation of licensing authority

9. Délégation

Fisheries Management Orders

Arrêtés de gestion des pêches

10. Fisheries management orders

10. Pouvoir du ministre

11. Notice

11. Avis

12. Effect of orders

12. Effet de l'arrêté

13. Delegation

13. Délégation

Financial Assistance for Economic Development and Adjustment

Aide financière aux entreprises

14. Programs and projects

14. Programmes et projets

15. Financial assistance

15. Pouvoirs du ministre

16. Agreements, etc.

16. Accords

Fisheries Management Agreements

Accords de gestion des pêches

17. Powers of Minister

17. Pouvoirs du ministre

18. Notice

18. Avis

19. Publication

19. Publication

20. Inconsistency

20. Préséance sur les règlements

21. Minister's powers not limited

21. Préséance de l'arrêté

Exemption from Statutory Instruments Act

22. Certain instruments exempted

Conservation and Protection of Fish

23. Destruction of fish
 24. Main channel not to be obstructed
 25. Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish
 26. Fish-ways and canals
 27. Prohibition
 28. Unlawful sale or possession
 29. Setting gear during closed time

International Conservation and Management Measures

30. Entry of foreign fishing vessels
 31. Fishing
 32. Importation of fish
 33. Purpose
 34. NAFO Regulatory Area
 35. Fishing vessels without nationality
 36. Provisioning in Canadian waters

Application of Criminal Law

37. Application of criminal law
 38. Exercising powers of arrest, entry, etc.

Information Returns

39. Persons who may be required to provide information

Application

40. Exemption for law enforcement activities

Regulations

41. Regulations

PART II

FISH HABITAT CONSERVATION AND PROTECTION, AND
POLLUTION PREVENTION*Interpretation*

42. Definitions

Removal of Obstructions

43. Removal of obstructions

Application de la Loi sur les textes réglementaires

22. Orientations, arrêtés et accords

Préservation et protection du poisson

23. Destruction de poissons
 24. Ouverture permanente du chenal principal
 25. Dispositifs obstruant le passage du poisson
 26. Interdictions à l'égard des échelles à poissons
 27. Prohibition
 28. Possession et vente illégales
 29. Installation d'engins de pêche

Mesures internationales de préservation et de gestion

30. Entrée au Canada
 31. Activités interdites
 32. Importation de poisson
 33. Déclaration
 34. Zone de réglementation de l'OPAN
 35. Bateaux sans nationalité
 36. Ravitaillement dans les eaux canadiennes

Application du droit criminel

37. Fait commis à l'étranger
 38. Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

Rapports

39. Personnes visées

Application

40. Exemption

Règlements

41. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE II

PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'HABITAT DU
POISSON ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION*Définitions*

42. Définitions

Enlèvement des obstacles

43. Enlèvement des obstacles

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| | <i>Fish-ways and other Structures</i> | | <i>Échelles à poissons et autres dispositifs</i> |
| 44. | Construction of fish-way, etc. | 44. | Échelles à poissons, passes migratoires, etc. |
| 45. | Fish guards, screens, etc. | 45. | Dispositifs de retenue |
| 46. | Costs of removal, etc. | 46. | Frais |
| 47. | Supply of water flow | 47. | Dégagement |
| | <i>Fish Habitat</i> | | <i>Habitat du poisson</i> |
| 48. | Alteration, etc., of fish habitat | 48. | Détérioration de l'habitat du poisson |
| | <i>Pollution</i> | | <i>Pollution</i> |
| 49. | Deposit of deleterious substance prohibited | 49. | Immersion de substances nocives prohibée |
| 50. | Minister may require plans and specifications | 50. | Obligation de fournir des plans et devis |
| | <i>Inspectors and Analysts</i> | | <i>Inspecteurs et analystes</i> |
| 51. | Designation of inspectors and analysts | 51. | Désignation d'inspecteurs et d'analystes |
| 52. | Duty to assist inspectors | 52. | Obligation d'assistance |
| 53. | Warrant | 53. | Pouvoirs de perquisition |
| 54. | Where warrant not necessary | 54. | Perquisition sans mandat |
| 55. | Powers during search | 55. | Pouvoirs |
| 56. | Entry | 56. | Droit de passage |
| 57. | Certificate of analyst as proof | 57. | Certificat de l'analyste |
| | <i>Reports and Corrective Measures</i> | | <i>Rapport et mesures correctives</i> |
| 58. | Duty to notify | 58. | Avis |
| | <i>Regulations</i> | | <i>Règlements</i> |
| 59. | Regulations | 59. | Pouvoirs du gouverneur en conseil |
| 60. | Civil liability | 60. | Recours civils |
| | <i>Offences and Punishment</i> | | <i>Infractions et peines</i> |
| 61. | Offences and punishment | 61. | Infractions et peines |
| 62. | Offences and punishment | 62. | Infractions et peines |
| 63. | Offences and punishment | 63. | Infractions et peines |
| 64. | Matters of proof | 64. | Présomptions |
| | PART III | | PARTIE III |
| | ADMINISTRATIVE SANCTIONS | | SANCTIONS ADMINISTRATIVES |
| | <i>Application</i> | | <i>Champ d'application</i> |
| 65. | Application | 65. | Application |
| | <i>Establishment of Tribunals</i> | | <i>Mise en place des offices</i> |
| 66. | Atlantic Fisheries Tribunal established | 66. | Office des pêches de l'Atlantique |
| 67. | Pacific Fisheries Tribunal established | 67. | Office des pêches du Pacifique |

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| 68. | Absence, etc., of Chairperson | 68. | Absence ou empêchement du président |
| 69. | Term of members | 69. | Mandat des membres |
| 70. | Knowledge | 70. | Compétence |
| 71. | Conflict of interest | 71. | Conflit d'intérêts |
| 72. | Other employment | 72. | Incompatibilité de fonctions |
| 73. | Remuneration and fees | 73. | Rémunération et honoraires |
| 74. | Acting after expiration of term | 74. | Fonctions postérieures au mandat |
| | <i>Services and Facilities and Staffing</i> | | <i>Personnel et installations</i> |
| 75. | Secretary and other staff | 75. | Secrétaire et personnel |
| 76. | Government services and facilities | 76. | Services gouvernementaux |
| 77. | Sharing of information | 77. | Partage de renseignements |
| | <i>Civil Liability</i> | | <i>Responsabilité civile</i> |
| 78. | Immunity | 78. | Non-responsabilité |
| 79. | Contractual liability | 79. | Responsabilité contractuelle |
| 80. | Tort liability | 80. | Responsabilité délictuelle |
| | <i>Procedural Matters</i> | | <i>Procédure</i> |
| 81. | Exercise of jurisdiction | 81. | Attribution des dossiers |
| 82. | Right to appear | 82. | Comparution |
| 83. | Powers | 83. | Témoins |
| 84. | Enforcement of summonses and orders | 84. | Homologation des citations et ordonnances |
| 85. | Review of decisions and orders | 85. | Révision des décisions et ordonnances |
| 86. | Publication | 86. | Publication |
| 87. | Judicial review | 87. | Contrôle judiciaire |
| 88. | By-laws | 88. | Règlements administratifs |
| 89. | Rules | 89. | Règles |
| | <i>Licence Appeals</i> | | <i>Appels en matière de licences et de permis</i> |
| 90. | Appeals to Tribunal | 90. | Compétence de l'Office |
| | <i>Violations</i> | | <i>Violations</i> |
| | Violations and their Classification | | Catégories de violations |
| 91. | Classification of violations | 91. | Catégories |
| 92. | Major violations | 92. | Violation grave |
| 93. | Minor violations | 93. | Violation mineure |
| 94. | Violation not an offence | 94. | Non-application du <i>Code criminel</i> aux violations |
| | Liability for Violations | | Responsabilité des violations |
| 95. | Direct and vicarious liability | 95. | Responsabilité directe et indirecte |
| 96. | Burden of proof | 96. | Charge de la preuve |
| 97. | Excuses | 97. | Disculpation |
| 98. | Continuing violations | 98. | Violation continue |

| | | | |
|------|---|------|--|
| | Sanctions | | Sanctions |
| 99. | Revocation or suspension of licence | 99. | Annulation ou suspension |
| 100. | Sanctions for minor violations | 100. | Violation mineure |
| | Case Presentation Officers | | Chargés de dossier |
| 101. | Case presentation officers | 101. | Désignation |
| | Major Violations | | Violations graves |
| 102. | Notice of major violation | 102. | Procès-verbal |
| 103. | Election | 103. | Aggravation de la violation |
| 104. | Options of holders | 104. | Possibilités offertes au titulaire |
| 105. | Settlement | 105. | Transaction |
| | Minor Violations | | Violations mineures |
| 106. | Assessment of monetary penalty | 106. | Procès-verbal |
| 107. | Options of holders | 107. | Possibilités offertes au titulaire |
| | Hearing | | Audience |
| 108. | Hearing to be held | 108. | Tenue de l'audience |
| | Opportunity to Make Written Representations | | Présentation d'observations écrites |
| 109. | Tribunal to inform Department | 109. | Notification au ministère |
| 110. | Department to provide its case | 110. | Déclaration du ministère |
| 111. | Right to make written representations | 111. | Déclaration du titulaire |
| 112. | Department to be notified of holder's representations | 112. | Notification au ministère |
| 113. | Written representations | 113. | Observations |
| 114. | Opportunity for additional written representations | 114. | Observations supplémentaires |
| 115. | Tribunal to consider case | 115. | Examen de la demande |
| | Orders in Relation to Sanctions | | Ordonnances relatives aux sanctions |
| 116. | Major violations | 116. | Violation grave |
| 117. | Minor violations | 117. | Violation mineure |
| | Enforcement of Sanctions | | Exécution des sanctions |
| 118. | Debts due to Her Majesty | 118. | Créances de Sa Majesté |
| 119. | Recovery of debts in civil courts | 119. | Exécution au civil |
| 120. | Revocation and suspension of licences | 120. | Annulation ou suspension |
| | <i>Regulations</i> | | <i>Règlements</i> |
| 121. | Regulations | 121. | Pouvoirs du gouverneur en conseil |
| | PART IV | | PARTIE IV |
| | ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT | | ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION |
| | <i>Administration</i> | | <i>Administration</i> |
| | Fishery Officers and Fishery Guardians | | Agents des pêches et gardes-pêche |
| 122. | Designation | 122. | Désignation |

| | | | |
|------|---|------|--|
| | Inspection | | Visites |
| 123. | Inspection | 123. | Pouvoir de visite |
| 124. | Warrant required to enter dwelling-house | 124. | Lieu servant d'habitation |
| 125. | Duty to assist fishery officers and fishery guardians | 125. | Obligation d'assistance |
| 126. | Fishing vessels on high seas | 126. | Bateaux de pêche en haute mer |
| | <i>Enforcement</i> | | <i>Contrôle d'application</i> |
| | Search | | Perquisitions |
| 127. | Warrant | 127. | Pouvoirs de perquisition |
| 128. | Where warrant not necessary | 128. | Perquisition sans mandat |
| 129. | Powers during search | 129. | Pouvoirs |
| 130. | Entry | 130. | Droit de passage |
| | Seizure | | Saisie |
| 131. | Seizure | 131. | Saisie |
| 132. | Release of seized fish | 132. | Remise du poisson à l'eau |
| 133. | Retention of seized things | 133. | Garde des objets saisis |
| 134. | Perishables | 134. | Choses périssables |
| 135. | Return of seized things on deposit of security | 135. | Remise sur dépôt d'une garantie |
| | Retention of Seized Things | | Rétention des choses saisies |
| 136. | Return of seized things where no proceeding begun | 136. | Remise en l'absence de poursuites |
| | Forfeiture and Disposition | | Confiscation et disposition |
| 137. | Proceedings in relation to offence | 137. | Procédure pénale : poisson |
| 138. | Proceedings in relation to violation | 138. | Procédure en violation : poisson |
| 139. | Notice of forfeiture | 139. | Avis de la confiscation |
| 140. | Forfeiture where ownership not ascertainable | 140. | Appartenance impossible à déterminer |
| 141. | Forfeiture on consent | 141. | Consentement du saisi |
| 142. | Disposition of forfeited things | 142. | Sort des objets confisqués |
| 143. | Return of things not forfeited | 143. | Remise des objets non confisqués |
| | Relief from Forfeiture | | Droits des tiers |
| 144. | Application by person claiming interest | 144. | Demande faite par un tiers |
| 145. | Return where security given | 145. | Restitution |
| 146. | Disposition of thing | 146. | Disposition de l'objet |
| 147. | Order by court | 147. | Ordonnance |
| 148. | Ranking of applicants | 148. | Collocation des créanciers |
| 149. | Appeal | 149. | Appel |
| 150. | Application to Minister | 150. | Demande au ministre |
| 151. | Discharge of encumbrances | 151. | Radiation des charges |
| 152. | Her Majesty not liable for shortfall | 152. | Différence entre le produit et la valeur marchande |
| | Other Enforcement Measures | | Mesures de contrainte |
| 153. | Arrest | 153. | Arrestation et saisie |

| <i>Offences and Punishment</i> | <i>Infractions et peines</i> |
|--|--|
| Obstruction and False Information | Entrave et faux renseignements |
| 154. Obstruction | 154. Entrave |
| 155. False statements to fishery officers, etc. | 155. Fausses déclarations |
| Foreign Fishing Vessels | Bateaux de pêche étrangers |
| 156. Illegal entry | 156. Entrée illégale |
| General Provisions | Règles générales |
| 157. Punishment not otherwise provided for | 157. Peine |
| 158. Orders of court | 158. Ordonnance |
| 159. Revocation, etc. | 159. Annulation ou suspension judiciaire |
| 160. Additional fine | 160. Amende supplémentaire |
| 161. Suspended sentence | 161. Sursis |
| Procedure | Règles de procédure |
| 162. Continuing offences | 162. Infractions continues |
| 163. Attorney General of Canada | 163. Procureur général du Canada |
| 164. Offences by corporate officers, etc. | 164. Dirigeants des personnes morales |
| 165. Offences by employees and agents | 165. Employés ou mandataires |
| 166. Offences by fishing vessels | 166. Bateaux de pêche |
| 167. Offences committed under licence or lease | 167. Activités régies par une licence, un permis, etc. |
| 168. Burden of proving licence or lease | 168. Charge de la preuve |
| 169. Due diligence defence | 169. Disculpation |
| 170. Limitation period | 170. Prescription |
| 171. Appeal in proceedings by indictment | 171. Appel : acte d'accusation |
| Proceedings against Fishing Vessels | Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche |
| 172. Appearance of fishing vessel | 172. Comparution |
| 173. Trial where fishing vessel does not appear | 173. Défaut de comparaître |
| 174. Notice of proceedings | 174. Avis des procédures |
| 175. Fines | 175. Amende |
| 176. Enforcement of fine against other fishing vessels | 176. Autres bateaux de pêche |
| Execution | Exécution |
| 177. Debt due to Her Majesty | 177. Créances de Sa Majesté |
| 178. Revocation and suspension of licences | 178. Annulation ou suspension |
| 179. Variation of orders | 179. Modification de l'ordonnance |
| 180. Offence and punishment | 180. Inobservation de l'ordonnance |
| Ticketable Offences | Contraventions |
| 181. Procedure | 181. Procédure |
| 182. Notice of forfeiture | 182. Préavis de confiscation |
| 183. Consequences of payment | 183. Conséquences du paiement |
| <i>Regulations</i> | <i>Règlements</i> |
| 184. Regulations | 184. Pouvoirs du gouverneur en conseil |

| REGULATIONS | RÈGLEMENTS |
|--|--|
| 185. Powers of Governor in Council | 185. Pouvoirs du gouverneur en conseil |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| 186. <i>Access to Information Act</i> | 186. <i>Loi sur l'accès à l'information</i> |
| 187. <i>An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof</i> | 187. <i>Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence</i> |
| 188. <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> | 188. <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> |
| 189. <i>Coasting Trade Act</i> | 189. <i>Loi sur le cabotage</i> |
| 190. <i>Contraventions Act</i> | 190. <i>Loi sur les contraventions</i> |
| 191. <i>Criminal Code</i> | 191. <i>Code criminel</i> |
| 192. <i>Energy Efficiency Act</i> | 192. <i>Loi sur l'efficacité énergétique</i> |
| 193. <i>Financial Administration Act</i> | 193. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> |
| 194. <i>Fishing and Recreational Harbours Act</i> | 194. <i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i> |
| 195. <i>Northwest Territories Waters Act</i> | 195. <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> |
| 196. <i>Nunavut Act</i> | 196. <i>Loi sur le Nunavut</i> |
| 197. <i>Precious Metals Marking Act</i> | 197. <i>Loi sur le poinçonnage des métaux précieux</i> |
| 198. <i>Privacy Act</i> | 198. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> |
| 199. <i>Public Sector Compensation Act</i> | 199. <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> |
| 200. <i>Public Service Staff Relations Act</i> | 200. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> |
| 201. <i>Public Service Superannuation Act</i> | 201. <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> |
| 202. <i>Radiation Emitting Devices Act</i> | 202. <i>Loi sur les dispositifs émettant des radiations</i> |
| 203. <i>Textile Labelling Act</i> | 203. <i>Loi sur l'étiquetage des textiles</i> |
| 204. <i>Yukon Waters Act</i> | 204. <i>Loi sur les eaux du Yukon</i> |
| REPEALS | ABROGATIONS |
| 205. <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i> | 205. <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i> |
| 206. <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> | 206. <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i> |
| 207. <i>Fisheries Act</i> | 207. <i>Loi sur les pêches</i> |
| 208. <i>Great Lakes Fisheries Convention Act</i> | 208. <i>Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs</i> |
| 209. <i>Fisheries Development Act</i> | 209. <i>Loi sur le développement de la pêche</i> |
| 210. <i>Pacific Fur Seals Convention Act</i> | 210. <i>Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique</i> |
| CONDITIONAL AMENDMENTS | MODIFICATIONS CONDITIONNELLES |
| 211. Bill C-84 | 211. Projet de loi C-84 |
| 212. Bill C-98 | 212. Projet de loi C-98 |
| COMING INTO FORCE | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| 213. Coming into force | 213. Entrée en vigueur |

BILL C-115

An Act respecting fisheries

Preamble

WHEREAS the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to sea coast and inland fisheries;

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions be exercised to conserve and manage Canada's fisheries in the interest of present and future generations of Canadians;

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions, as well as responsibilities under the fisheries laws of Canada, be exercised and performed in a manner that fosters cooperation with the provinces and other states and is consistent with Canada's international rights and obligations;

WHEREAS cooperation by foreign states with respect to the conservation of fisheries resources outside Canada's waters affects the conservation of Canada's fisheries resources;

WHEREAS Canada promotes the broad application of a precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect marine resources and preserve the marine environment;

WHEREAS the protection of fish habitat and the prevention of the pollution of waters frequented by fish are essential elements of the management of Canada's fisheries;

WHEREAS the conservation of Canada's fisheries and their management on a sustainable basis are central to the economic viability of persons engaged in fishing and fish processors and the well-being of communities that are dependent on fisheries resources;

WHEREAS persons engaged in fishing and their organizations wish to have a greater and more direct participation in decisions respecting the management of Canada's fisheries;

PROJET DE LOI C-115

Loi concernant les pêches

Attendu :

que la pêche dans les eaux côtières et les eaux internes fait partie des attributions du ministre des Pêches et des Océans;

que le Parlement entend que ces attributions soient exercées pour la préservation et la gestion des pêches canadiennes dans l'intérêt des Canadiens d'aujourd'hui comme de demain;

que le Parlement entend en outre que ces attributions soient exercées de manière à favoriser la coopération avec les provinces et les autres États, dans le respect des obligations et des droits internationaux du Canada, et entend que la législation sur les pêches soit mise en oeuvre dans le même esprit;

que la préservation des ressources halieutiques canadiennes est tributaire de la collaboration des États étrangers à la préservation des ressources halieutiques dans les eaux situées à l'extérieur du Canada;

que le Canada encourage la plus grande circonspection relativement à la préservation, à la gestion et à l'exploitation des ressources marines, afin de protéger celles-ci et de préserver l'environnement marin;

que la protection de l'habitat du poisson et la répression de la pollution des eaux font partie intégrante de la gestion des pêches;

que la préservation des pêches canadiennes et leur gestion dans l'optique du développement durable sont essentielles à la viabilité des activités commerciales de pêche et de transformation des produits de la pêche, et au développement économique des collectivités qui dépendent des ressources halieutiques;

Préambule

AND WHEREAS the sustainability of Canada's fisheries depends on the application of effective deterrents to illegal fishing;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que les pêcheurs et leurs associations souhaitent prendre une part plus active et plus directe aux décisions touchant la gestion des pêches canadiennes;

que la protection des pêches canadiennes nécessite une application rigoureuse et efficace des lois canadiennes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les pêches*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Canadian fishing vessel” means a fishing vessel

“Canadian fishing vessel”
« bateau de pêche canadien »

(a) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act*, or

(b) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

“case presentation officer”
« chargé de dossier »

“case presentation officer” means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a case presentation officer pursuant to section 101;

“closed time”
« période de fermeture »

“closed time” means a specified period during which the category of fish or marine plants to which the period applies may not be fished or harvested, as the case may be, and “close time” has a similar meaning;

“Department”
« ministère »

“Department” means the Department of Fisheries and Oceans;

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de gestion des pêches » Accord conclu en vertu de l'article 17.

« accord de gestion des pêches »
“fisheries management agreement”

« agent des pêches » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 122(1). Font également office d'agents des pêches les membres de la Gendarmerie royale du Canada, ainsi que les personnes habilitées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

« agent des pêches »
“fishery officer”

« arrêté de gestion des pêches » Arrêté pris en vertu de l'article 10.

« arrêté de gestion des pêches »
“fisheries management order”

« bateau de pêche » Construction flottante utilisée ou équipée pour la pêche et le ravitaillement de bateaux de pêche en mer. Est également visée par la présente définition toute construction flottante utilisée ou équipée pour la transformation du poisson et le transport de celui-ci en provenance du lieu où il a été pêché.

« bateau de pêche »
“fishing vessel”

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche auquel un numéro d'immatriculation ou un permis a été attribué sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Est visé par la présente définition le bateau de

« bateau de pêche canadien »
“Canadian fishing vessel”

“fish”
« poissons »;
« pêche »

“fish”

(a) where used as a noun, includes

- (i) parts of fish,
- (ii) shellfish, crustaceans, marine mammals and any parts of shellfish, crustaceans or marine mammals, and
- (iii) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine mammals, and

(b) where used as a verb, means catch or attempt to catch fish;

“fisheries management agreement”
« accord de gestion des pêches »

“fisheries management agreement” means a fisheries management agreement entered into pursuant to section 17;

“fisheries management order”
« arrêté de gestion des pêches »

“fisheries management order” means a fisheries management order made pursuant to section 10;

“fishery”
« pêche »

“fishery” means a fishery described in terms of

- (a) a species of fish,
- (b) a place where fishing may be carried on,
- (c) a particular method of fishing, or
- (d) a particular type of fishing gear or equipment or fishing vessel used;

“fishery guardian”
« garde-pêche »

“fishery guardian” means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 122(1);

“fishery officer”
« agent des pêches »

“fishery officer” means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 122(1), and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police and any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act;

“fishing vessel”
« bateau de pêche »

“fishing vessel” means a vessel used in or equipped for fishing or for provisioning and, for greater certainty, includes a vessel used in or equipped for processing fish or the transport of fish from fishing grounds;

pêche auquel aucun numéro d'immatriculation ou permis n'a été attribué sous le régime de cette loi ou des lois d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

- a) elle a la citoyenneté canadienne;
- b) dans le cas d'un bateau de pêche non assujéti à l'immatriculation sous le régime de cette loi, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait;
- c) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

« bateau de pêche étranger » Bateau de pêche non canadien; y est assimilé le bateau de pêche sans nationalité.

« bateau de pêche étranger »
“foreign fishing vessel”

« bateau de pêche sans nationalité » Bateau de pêche :

« bateau de pêche sans nationalité »
“fishing vessel without nationality”

a) soit auquel n'a été attribué, sous le régime des lois d'un État, aucun numéro d'immatriculation ou permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État;

b) soit qui navigue sous le pavillon d'un État sans y être autorisé;

c) soit qui ne navigue sous le pavillon d'aucun État;

d) soit qui navigue sous les pavillons de plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance;

e) soit qui navigue sous le pavillon d'un État dont la collectivité internationale ne reconnaît pas l'existence officielle.

« chargé de dossier » Personne désignée pour remplir cette fonction en application de l'article 101.

« chargé de dossier »
“case presentation officer”

« espèce sédentaire » Espèce de poisson désignée par règlement et dont les individus, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le

« espèce sédentaire »
“sedentary species”

“fishing vessel without nationality”
« bateau de pêche sans nationalité »

“fishing vessel without nationality” means a fishing vessel that

(a) has not been issued, under the laws of any state, a registration number, licence or other document granting the fishing vessel the right to fly the flag of that state,

(b) sails under a flag that it is not entitled to fly,

(c) does not sail under the flag of any state,

(d) sails under the flag of two or more states, using them according to convenience, or

(e) sails under the flag of a state that is not recognized by the international community;

“flag state”
« État du pavillon »

“flag state”, in relation to a fishing vessel, means the state under whose laws the fishing vessel is registered or licensed or, in the case of a fishing vessel that is not registered or licensed under the laws of any state, the state whose flag the fishing vessel is entitled to fly;

“foreign fishing vessel”
« bateau de pêche étranger »

“foreign fishing vessel” means a fishing vessel that is not a Canadian fishing vessel and, for greater certainty, includes a fishing vessel without nationality;

“holder”
« titulaire »

“holder” means

(a) a person,

(b) a fishing vessel, or

(c) a member of a prescribed class of persons

who holds a licence;

“inspector”
« inspecteur »

“inspector” means an individual or a member of a class of individuals who is designated as an inspector pursuant to subsection 51(1);

“licence”
« licence » ou « permis »

“licence” means a licence that is issued under this Act;

“major violation”
Version anglaise seulement

“major violation” means a violation committed in the circumstances referred to in section 92;

sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu’en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

« État du pavillon » État dont les lois régissent l’attribution du numéro d’immatriculation ou du permis que porte un bateau de pêche ou, à défaut, l’État sous le pavillon duquel le bateau est autorisé à naviguer.

« État du pavillon »
“flag state”

« garde-pêche » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 122(1).

« garde-pêche »
“fishery guardian”

« inspecteur » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 51(1).

« inspecteur »
“inspector”

« licence » ou « permis » Selon le cas, licence ou permis délivré sous le régime de la présente loi.

« licence » ou « permis »
“licence”

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministère »
“Department”

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil pour l’application de telle disposition de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

« Office » Selon le cas, l’Office des pêches de l’Atlantique constitué par l’article 66 ou l’Office des pêches du Pacifique constitué par l’article 67.

« Office »
“Tribunal”

« pêche » Toute activité de capture du poisson ou de recherche à cette fin, par quelque moyen que ce soit, qu’elle soit ou non caractérisée par l’espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l’engin ou l’équipement utilisé.

« pêche »
“fish”,
“fishery”

« période de fermeture » Période déterminée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché.

« période de fermeture »
“closed time”

« plante marine » Sont compris parmi les plantes marines les algues benthiques et détachées, les plantes marines à fleurs et les algues brunes, rouges et vertes, ainsi que le phytoplancton.

« plante marine »
“marine plant”

« poissons »

« poissons »
“fish”

a) Les poissons proprement dits et leurs parties;

b) par assimilation :

| | | | |
|--|---|---|--|
| "marine plant" « plante marine » | "marine plant" includes benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton; | (i) les mollusques, les crustacés et les mammifères marins, ainsi que leurs parties, | |
| "member" Version anglaise seulement | "member" means a member of a Tribunal; | (ii) selon le cas, les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits de tout animal mentionné au sous-alinéa (i) ou à l'alinéa a). | |
| "Minister" « ministre » | "Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of any provision of this Act; | « ravitaillement » S'agissant d'un bateau de pêche, y sont assimilés l'entretien et la réparation en mer. | « ravitaillement » "provisioning" |
| "minor violation" Version anglaise seulement | "minor violation" means a violation committed in the circumstances referred to in section 93; | « stock chevauchant » Stock de poisson désigné par règlement et se situant de part et d'autre de la limite extérieure de la zone économique exclusive du Canada. | « stock chevauchant » "straddling stock" |
| "monetary penalty" Version anglaise seulement | "monetary penalty" means, in relation to a minor violation, the penalty that is prescribed for the violation; | « titulaire » Porteur — personne, bateau de pêche ou groupement de personnes appartenant à une catégorie ou une classe réglementaires — d'une licence ou d'un permis délivrés sous le régime de la présente loi. | « titulaire » "holder" |
| "NAFO Regulatory Area" « zone de réglementation de l'OPAN » | "NAFO Regulatory Area" means that part of the following area, being the Convention Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization, that is on the high seas: (a) the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending due north from 35°00' north latitude and 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and (b) the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10' north latitude; | « véhicule » Tout moyen de transport, y compris un aéronef. | « véhicule » "vehicle" |
| "prescribed" Version anglaise seulement | "prescribed" means prescribed by the regulations made pursuant to section 41, 59, 121, 184 or 185; | « zone de réglementation de l'OPAN » La partie en haute mer de la zone de compétence de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, laquelle comprend : | « zone de réglementation de l'OPAN » "NAFO Regulatory Area" |
| "provisioning" « ravitaillement » | "provisioning" includes, in relation to a fishing vessel at sea, servicing, maintaining and repairing the vessel; | a) d'une part, les eaux du nord-ouest de l'océan Atlantique situées au nord de 35° de latitude nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant vers le nord à partir d'un point situé à 35° de latitude nord et 42° de longitude ouest jusqu'à 59° de latitude nord, puis vers l'ouest jusqu'à 44° de longitude ouest, et de là, vers le nord jusqu'à la côte du Groenland; b) d'autre part, les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de la baie de Baffin situées au sud de 78°10' de latitude nord. | |
| "sedentary species" « espèce sédentaire » | "sedentary species" means a prescribed species of fish that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil; | | |

| | |
|--|--|
| “straddling stock” « <i>stock chevauchant</i> » | “straddling stock” means a prescribed stock of fish that occurs both within the exclusive economic zone of Canada and in an area beyond and adjacent to the exclusive economic zone of Canada; |
| “Tribunal” « <i>Office</i> » | “Tribunal” means the Atlantic Fisheries Tribunal established by section 66 or the Pacific Fisheries Tribunal established by section 67, as the case may be; |
| “vehicle” « <i>véhicule</i> » | “vehicle” means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft; |
| “violation” <i>Version anglaise seulement</i> | “violation” means a major violation or a minor violation. |

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

TERRITORIAL OPERATION

Territorial operation

4. (1) Without prejudice to sections 33 to 38, this Act applies, in addition to its application to Canada,

(a) to the exclusive economic zone of Canada;

(b) in respect of sedentary species, to the continental shelf of Canada; and

(c) subject to subsection (2), to Canadian fishing vessels and Canadian citizens on any area of the sea other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

Exception

(2) Part II does not apply beyond the exclusive economic zone of Canada.

Jurisdiction of courts

(3) Without prejudice to sections 33 to 38, all courts have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 477.3 and 477.4 of the *Criminal Code*.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

PORTÉE TERRITORIALE

4. (1) Sans préjudice des articles 33 à 38, la présente loi s’applique non seulement au Canada, mais aussi :

a) à sa zone économique exclusive;

b) relativement à une espèce sédentaire, à son plateau continental;

c) sous réserve du paragraphe (2), aux bateaux de pêche canadiens et aux citoyens canadiens se trouvant dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d’un autre État.

(2) Par contre, la partie II ne s’applique pas au-delà de la zone économique exclusive.

(3) Sans préjudice des articles 33 à 38, la compétence des tribunaux à l’égard des infractions à la présente loi est déterminée en conformité avec les articles 477.3 et 477.4 du *Code criminel*.

Obligation de Sa Majesté

Zone économique exclusive et plateau continental

Exception

Compétence des tribunaux

PART I

FISHERIES CONSERVATION AND
MANAGEMENT*Licences and Leases*

Issuance, etc. **5.** (1) Subject to any exclusive right of fishing existing at law, the Minister may, in the Minister's absolute discretion, issue licences and grant leases for fishing or for other related activities.

Rights of Her Majesty preserved (2) The granting of a lease pertaining to waters that are in a public harbour does not prejudice the right or title of Her Majesty in right of Canada to the enjoyment and use of the harbour for any purpose other than the cultivation and production of fish.

Licensing policy **6.** The Minister may establish policies with respect to the issuance of licences.

Conditions **7.** (1) The Minister may, on the issuance of a licence, make the licence subject to any conditions for

(a) the management and control of fisheries; or

(b) the conservation and protection of fish.

Change of conditions (2) The Minister may, after the issuance of a licence, on the Minister's own initiative where required for the conservation and protection of fish, or on the application of the holder, vary or rescind, in whole or in part, or add to, any conditions of a licence.

Conditions precedent, etc. (3) Conditions to which a licence is subject may be precedent or subsequent and may apply generally or in respect of a particular case or class of cases.

Revocation or suspension **8.** (1) Subject to subsection 65(2), the Minister may revoke or suspend a licence where the holder contravenes

(a) a condition of the licence; or

(b) a provision of this Act or the regulations or a fisheries management order.

PARTIE I

PROTECTION ET GESTION DES
PÊCHES*Licences, permis, baux et concessions*

5. (1) Sous réserve des droits de pêche exclusifs légalement conférés, le ministre peut, à son entière discrétion, délivrer des licences et des permis autorisant toute activité de pêche ou activité connexe, et octroyer des baux et des concessions relativement à de telles activités.

(2) L'octroi d'un bail ou d'une concession est sans effet sur le droit de Sa Majesté du chef du Canada à la jouissance, à toute fin autre que la pisciculture, de toute partie de l'espace visé qui est située dans un port public.

6. Le ministre peut établir des orientations en matière d'attribution des licences et permis de pêche.

7. (1) Le ministre peut assortir la licence ou le permis de conditions touchant :

a) la gestion et la régulation des pêches;

b) la préservation et la protection du poisson.

(2) Après la délivrance du document, le ministre peut, soit de sa propre initiative lorsque la préservation et la protection du poisson l'exigent, soit à la demande du titulaire, réviser ou annuler tout ou partie des conditions initiales ou en ajouter de nouvelles.

(3) Les conditions peuvent être préalables ou résolutoires, et d'application générale ou particulière.

8. (1) Sous réserve du paragraphe 65(2), le ministre peut révoquer ou suspendre une licence ou un permis lorsque le titulaire contrevient à une condition figurant dans un tel document ou à une disposition de la présente loi, de ses règlements ou d'un arrêté de gestion des pêches.

Délivrance et octroi

Sauvegarde des droits de Sa Majesté

Orientations en matière d'attribution

Conditions

Révision des conditions

Types de conditions

Révocation ou suspension

Automatic
revocation

(2) A licence issued or lease granted to a Canadian fishing vessel is revoked if the fishing vessel ceases to be a Canadian fishing vessel.

(2) Est révoqué d'office le document délivré à un bateau de pêche canadien qui cesse d'être autorisé à battre le pavillon canadien.

Révocation
d'officeForeign
fishing vessels

(3) A licence issued or lease granted to a fishing vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada is revoked if the fishing vessel ceases to be registered or licensed under the laws of that state.

(3) Il en va de même du document délivré à un bateau de pêche qui est porteur d'un numéro d'immatriculation ou d'un permis attribué sous le régime des lois d'un État étranger et qui perd cette qualité.

Bateaux de
pêche
étrangersDelegation of
licensing
authority

9. (1) The Governor in Council may make regulations delegating, to a minister of a provincial government responsible for fisheries, the powers conferred on the Minister by section 5 in relation to licences or leases of a prescribed class and sections 6 and 7 and subsection 8(1) in relation to licences of a prescribed class.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer au ministre du gouvernement d'une province qui est chargé des pêches tout ou partie des pouvoirs conférés au ministre par l'article 5 pour l'attribution de licences, de permis, de baux et de concessions des catégories désignées dans le règlement, et par les articles 6 et 7 et le paragraphe 8(1) pour l'attribution de licences et de permis des catégories désignées dans le règlement.

Délégation

Fees

(2) The proceeds of any fees charged in relation to the issuance of a licence or the granting of a lease by a minister of a provincial government under regulations made pursuant to subsection (1) belong to Her Majesty in right of the province in which the licence was issued or the lease was granted.

(2) En cas de délégation conforme au paragraphe (1), les droits perçus pour la délivrance des licences et permis et l'octroi des baux et concessions appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Droits

Fisheries Management Orders

Fisheries
management
orders

10. (1) The Minister may make a fisheries management order with respect to any category of fish or marine plant in any waters specified in the order

Arrêtés de gestion des pêches

10. (1) Le ministre peut, à l'égard de toute catégorie de poisson ou de plantes marines et des eaux qu'il désigne, prendre un arrêté de gestion des pêches afin :

Pouvoir du
ministre

(a) prohibiting fishing for fish of that category during the closed time set out in the order;

a) soit d'interdire la pêche de poissons de cette catégorie pendant la période de fermeture précisée;

(b) prohibiting the catching and retaining of
(i) such of the fish of that category as are in excess of the quota set out in the order, during the period specified in the order, or

b) soit de l'assujettir à un contingent pour la période précisée ou de la restreindre en fonction du nombre, du volume, de la taille ou du poids des individus pris et gardés — délibérément ou à l'occasion d'une autre pêche;

(ii) any fish of that category, otherwise than in accordance with the size or weight limits set out in the order; or

c) soit d'interdire la récolte de plantes marines de cette catégorie pendant la période précisée.

(c) prohibiting the harvesting of marine plants of that category during the closed time set out in the order.

Application of
order

(2) A fisheries management order may provide that it applies only in respect of

(2) L'arrêté peut limiter la portée de ses dispositions : ⁴⁰ Portée de l'arrêté

- (a) aboriginal fishing, commercial fishing or recreational fishing;
- (b) those persons engaged in fishing using a particular method or type of fishing gear or fishing vessels of a particular class; or
- (c) holders of a particular class of licence.

- a) aux activités de pêche des autochtones, à la pêche commerciale ou à la pêche récréative;
- b) à telle méthode ou tel engin de pêche, ou à telle catégorie ou classe de bateaux de pêche;
- c) aux titulaires de telle catégorie de licences ou de permis.

Notice

11. (1) Notice of a fisheries management order shall be given to the persons, fishing vessels and holders affected or likely to be affected by it.

11. (1) Il est donné avis de l'arrêté aux intéressés — titulaires et autres personnes ou bateaux de pêche.

Avis

Where notice not given

(2) A person or fishing vessel is not guilty of an offence, nor is a holder liable for a violation, where that offence or violation consists of a contravention of a fisheries management order, unless the person, fishing vessel or holder was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the order.

(2) En l'absence d'avis, l'inobservation de l'arrêté ne constitue ni une infraction, ni une violation, à moins qu'il ne soit établi que, au moment du fait constituant l'inobservation, l'intéressé avait effectivement connaissance de son contenu.

Défaut

Effect of orders

12. If there is an inconsistency between a fisheries management order and a condition of a licence, the fisheries management order prevails to the extent of the inconsistency.

12. L'arrêté l'emporte, en cas d'incompatibilité, sur les conditions de toute licence ou de tout permis antérieurs.

Effet de l'arrêté

Delegation

13. The Governor in Council may make regulations delegating the power of the Minister to make fisheries management orders to a person employed in the Department or the government of a province.

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer la prise de l'arrêté à tout fonctionnaire du ministère ou d'une administration provinciale.

Délégation

Financial Assistance for Economic Development and Adjustment

Aide financière aux entreprises

Programs and projects

14. The Minister may undertake programs and projects in relation to a fishery or fishery enterprise that have as an object

14. Le ministre peut, à l'égard d'une pêche, mettre sur pied des programmes et des projets en vue :

Programmes et projets

- (a) improving the sustainability and economic viability of the fishery or enterprise; or
- (b) promoting adjustment in the fishery, including capacity reduction, industry restructuring and interim financial assistance.

- a) de renforcer la durabilité et la viabilité économique de cette activité et des entreprises s'y adonnant;
- b) de promouvoir l'adaptation, entre autres, aux réductions de capacités, à la restructuration du secteur des pêches et aux mesures d'aide financière provisoire.

Financial assistance

15. (1) The Minister may, in order to facilitate the implementation of any program or project referred to in section 14,

15. (1) Afin de faciliter la réalisation des programmes et projets mentionnés à l'article 14, le ministre peut, à l'égard de tout pêcheur ou de toute entreprise de pêche :

Pouvoirs du ministre

- (a) make loans to any person;

- a) consentir des prêts;

| | | | |
|--|---|---|----------------------|
| | <p>(b) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise;</p> <p>(c) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and</p> <p>(d) make grants and contributions to any person.</p> | <p>b) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard;</p> <p>c) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-crédits ou assurances-crédit à cet égard;</p> <p>d) accorder des subventions ou contributions.</p> | |
| Registration and holding of securities | <p>(2) Securities acquired by the Minister pursuant to paragraph (1)(b) shall be registered in the name of the Minister in the books of the fishery enterprise and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.</p> | <p>(2) Les valeurs acquises par le ministre au titre de l'alinéa (1)b) sont inscrites au nom de celui-ci sur les registres de l'entreprise émettrice, et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.</p> | Actions |
| Regulations | <p>(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations relating to loans that may be made and guarantees that may be given under this section.</p> | <p>(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés.</p> | Règlements |
| Agreements, etc. | <p>16. In exercising powers and performing duties and functions under sections 14 and 15, the Minister may</p> <p>(a) enter into agreements, arrangements or transactions with any person, body or government of a province or with another minister, board or agency of the Government of Canada; and</p> <p>(b) with the approval of the Minister of Finance, pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds of any disposition of securities referred to in paragraph 15(1)(b), amounts in respect of any agreement, arrangement or transaction referred to in paragraph (a).</p> | <p>16. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent les articles 14 et 15, le ministre peut :</p> <p>a) conclure des accords, arrangements ou opérations avec toute personne de droit public ou de droit privé;</p> <p>b) avec l'approbation du ministre des Finances, prélever sur le Trésor ou sur le produit de la vente de valeurs visées à l'alinéa 15(1)b), les fonds relatifs aux accords, arrangements et opérations visés à l'alinéa a).</p> | Accords |
| | <i>Fisheries Management Agreements</i> | <i>Accords de gestion des pêches</i> | |
| Powers of Minister | <p>17. (1) Her Majesty in right of Canada, represented by the Minister, may enter into a fisheries management agreement with any organization that, in the opinion of the Minister, is representative of a class of persons or holders.</p> | <p>17. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure un accord de gestion des pêches avec toute association qui, à son avis, représente une catégorie de titulaires ou de personnes.</p> | Pouvoirs du ministre |
| Contents of agreement | <p>(2) An agreement may establish</p> <p>(a) the harvest limits, and other conservation and management measures for a fishery;</p> | <p>(2) L'accord peut prévoir, pour l'exercice de l'activité de pêche visée :</p> <p>a) les limites de capture et autres mesures de préservation et de gestion applicables;</p> | Objets de l'accord |

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|------------------------------------|
| | <p>(b) the number of licences that may be issued for the class of holders or persons;</p> <p>(c) the fees payable to Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of the licences and the variation or rescission of, or addition to, conditions of the licences;</p> <p>(d) the obligations, responsibilities and funding arrangements with respect to management of the fishery; and</p> <p>(e) conservation and management programs for the fishery.</p> | <p>b) le nombre de licences pouvant être attribuées sous le régime de l'accord;</p> <p>c) les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance de ces licences et leur modification à la demande de l'intéressé;</p> <p>d) les obligations, responsabilités et mesures de financement liées à la gestion de cette pêche;</p> <p>e) les programmes de préservation et de gestion applicables.</p> | |
| Sanctions | (3) An agreement may, for the purposes of Part III, establish guidelines for use by a Tribunal on allowing a proceeding with respect to a major violation. | (3) Il peut en outre, pour l'application de la partie III, établir à l'intention de l'Office des lignes directrices concernant la décision à rendre en cas de procédure en violation grave. | Sanctions |
| Conservation and management measures | (4) It is a condition of any licence issued for fishing in a fishery to which a fisheries management agreement applies that the conservation and management measures set out in the agreement be complied with. | (4) Il est entendu que l'observation des mesures de préservation et de gestion prévues par l'accord fait partie des conditions de toute licence qui y est assujettie. | Observation de l'accord |
| Notice | 18. (1) Before a fisheries management agreement is entered into, notice of it shall be given to the holders or persons likely to be subject to it. | 18. (1) Avant la conclusion d'un accord de gestion des pêches, il doit en être donné avis aux personnes susceptibles d'y être assujetties. | Avis |
| No liability without notice | (2) A person is not liable for the contravention of the licence condition referred to in subsection 17(4) unless the person was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the agreement. | (2) La personne liée par l'accord mais qui n'en a pas reçu avis ne peut être tenue pour responsable de l'inobservation de celui-ci à moins qu'il soit établi que, au moment du fait constituant l'inobservation, elle avait effectivement connaissance du contenu de l'accord. | Défaut |
| Publication | 19. (1) The Minister shall publish a fisheries management agreement in the manner the Minister sees fit. | 19. (1) Le ministre publie chaque accord de gestion des pêches de la manière qu'il estime indiquée. | Publication |
| Names of holders | (2) The agreement published under subsection (1) may include the names and addresses of the holders and persons at issue and, in relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers. | (2) Peuvent figurer dans un accord publié conformément au paragraphe (1) les nom et adresse des titulaires et personnes assujettis et, s'agissant de bateaux de pêche, les nom et adresse de leurs propriétaires ou affrétieurs. | Identité des titulaires assujettis |
| Inconsistency | 20. If there is an inconsistency between a term of a fisheries management agreement and a provision of the regulations, the fisheries management agreement prevails to the extent of the inconsistency. | 20. L'accord de gestion des pêches l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements. | Préséance sur les règlements |

Minister's powers not limited

21. The power of the Minister to make a fisheries management order is not limited or in any way affected by a fisheries management agreement.

21. L'accord de gestion des pêches est toutefois sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre un arrêté de gestion des pêches.

Préséance de l'arrêté

Exemption from Statutory Instruments Act

Application de la Loi sur les textes réglementaires

Certain instruments exempted

22. Policies referred to in section 6, conditions of licences, fisheries management orders and fisheries management agreements are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

22. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux orientations ministérielles en matière d'attribution de licences et de permis, aux arrêtés de gestion des pêches, aux accords de gestion des pêches, ni aux conditions dont sont assortis les licences et permis.

Orientations, arrêtés et accords

Conservation and Protection of Fish

Préservation et protection du poisson

Destruction of fish

23. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister or the regulations.

23. Sauf autorisation émanant du ministre ou prévue par les règlements, il est interdit de causer la mort de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche.

Destruction de poissons

Main channel not to be obstructed

24. (1) One third of the width of any river or stream and not less than two thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream shall be left open, and no kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind shall be used or placed therein.

24. (1) Un tiers de la largeur des cours d'eau et au moins les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent être laissés libres; il est interdit d'y employer ou d'y placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit.

Ouverture permanente du chenal principal

Devices to prevent escape of fish

(2) The Minister may authorize the placing and maintaining of barriers, screens or other devices in streams, to prevent the escape of fish held for fish breeding purposes or for any other purpose that the Minister deems to be in the public interest, and no person shall damage any such barrier, screen or other device.

(2) Le ministre peut autoriser l'installation et l'entretien de barrières, grilles ou autres dispositifs dans les cours d'eau pour empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper, ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public; il est alors interdit d'endommager ces dispositifs.

Filets et dispositifs autorisés

Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish

25. (1) No person shall set, use or maintain in Canadian waters, whether subject to any exclusive right of fishing or not, any net, weir or other device that unduly obstructs the passage of fish.

25. (1) Il est interdit d'installer, d'utiliser ou de mouiller dans les eaux canadiennes, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif, un filet ou autre dispositif qui obstrue indûment le passage du poisson.

Dispositifs obstruant le passage du poisson

Removal

(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any net, weir or other device that, in the opinion of the Minister or fishery officer, unduly obstructs the passage of fish.

(2) Le ministre ou l'agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout filet ou autre dispositif qui, à son avis, obstrue indûment le passage du poisson.

Enlèvement

Fish-ways and canals

26. No person shall fish in any manner within twenty-five meters downstream from the lower entrance to any fish-way, canal, obstacle or leap.

26. Il est interdit de pêcher à moins de vingt-cinq mètres en aval de l'entrée inférieure de toute échelle à poissons ou passe migratoire, de tout obstacle ou espace à sauter.

Interdictions à l'égard des échelles à poissons

| | | | |
|---|--|---|--------------------------------|
| Prohibition | <p>27. No person shall fish in any area to which a lease or licence applies, or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, nor shall any person interfere with any such fishery.</p> | <p>27. Il est interdit de pêcher dans l'espace visé par un permis, une licence, un bail ou une concession ou d'y installer quelque engin ou appareil de pêche sans la permission du titulaire ou du bénéficiaire du bail ou de la concession; il est également interdit de gêner les activités autorisées par le document.</p> | Prohibition |
| Unlawful sale or possession | <p>28. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught and retained in contravention of this Act or the regulations.</p> | <p>28. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pris et gardé en contravention avec la présente loi ou les règlements.</p> | Possession et vente illégales |
| Setting gear during closed time | <p>29. (1) No person shall set or leave any fishing gear or apparatus used to fish for a species of fish in any waters during a closed time for that species of fish in those waters.</p> | <p>29. (1) Il est interdit d'installer ou de laisser pendant une période de fermeture, dans les eaux visées par celle-ci, des engins ou appareils de pêche utilisés pour la pêche de l'espèce de poisson visée.</p> | Installation d'engins de pêche |
| Officer's discretion | <p>(2) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus referred to in subsection (1) to remain in the water after the commencement of the closed time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus.</p> | <p>(2) L'agent des pêches peut permettre que des engins ou appareils de pêche visés par le paragraphe (1) soient laissés en place après le début d'une période de fermeture, pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.</p> | Exception |
| <i>International Conservation and Management Measures</i> | | <i>Mesures internationales de préservation et de gestion</i> | |
| Entry of foreign fishing vessels | <p>30. No foreign fishing vessel shall enter Canada or the exclusive economic zone of Canada for any purpose</p> <p>(a) except in accordance with a licence; or</p> <p>(b) unless authorized by the regulations, any other law of Canada or a treaty.</p> | <p>30. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de pénétrer dans les limites du Canada ou de sa zone économique exclusive, à quelque fin que ce soit, à moins d'y être autorisés par une licence ou un permis, les règlements d'application de la présente loi, une autre loi du Canada ou un traité.</p> | Entrée au Canada |
| Fishing | <p>31. (1) No foreign fishing vessel shall, except in accordance with a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada or a treaty, engage in any of the following activities in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada:</p> <p>(a) fishing;</p> <p>(b) processing of fish;</p> <p>(c) unloading, landing or transshipping any fish, outfit or supplies;</p> <p>(d) shipping or discharging any crew member or other person; or</p> <p>(e) buying or obtaining bait or any supplies or outfits.</p> | <p>31. (1) Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de se livrer aux activités ci-après dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés par une licence ou un permis, les règlements d'application de la présente loi, une autre loi du Canada ou un traité :</p> <p>a) la pêche;</p> <p>b) la transformation du poisson;</p> <p>c) le déchargement, le débarquement ou le transbordement du poisson, d'agrès ou de fournitures;</p> <p>d) l'embarquement ou le débarquement de membres d'équipage ou d'autres personnes;</p> | Activités interdites |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|------------------------|
| Fishing for sedentary species | <p>(2) No foreign fishing vessel shall, except under a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada or a treaty, engage in fishing for a sedentary species on the continental shelf of Canada.</p> | <p>e) l'achat ou l'obtention de boîte, d'agrès ou de fournitures.</p> | Plateau continental |
| Importation of fish | <p>32. No Canadian fishing vessel shall, except under a licence or unless authorized by the regulations, bring into Canada or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canada and the exclusive economic zone of Canada from a foreign fishing vessel.</p> | <p>32. Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens d'introduire à l'intérieur des limites du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés par une licence, un permis ou les règlements, du poisson reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un bateau de pêche étranger.</p> | Importation de poisson |
| Purpose | <p>33. Parliament, recognizing</p> <p>(a) that straddling stocks on the Grand Banks of Newfoundland are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to persons engaged in fishing,</p> <p>(b) that those stocks are threatened with extinction,</p> <p>(c) that there is an urgent need for all fishing vessels to comply both in Canada and in the exclusive economic zone of Canada and in the NAFO Regulatory Area with sound conservation and management measures for those stocks, notably those measures that are taken under the <i>Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries</i>, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, and</p> <p>(d) that some foreign fishing vessels continue to fish for those stocks in the NAFO Regulatory Area in a manner that undermines the effectiveness of sound conservation and management measures,</p> <p>declares that the purpose of section 34 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (d).</p> | <p>33. Le Parlement, constatant que les stocks chevauchants du Grand Banc de Terre-Neuve constituent une importante source mondiale renouvelable de nourriture ayant assuré la subsistance des pêcheurs durant des siècles, que ces stocks sont maintenant menacés d'extinction, qu'il est absolument nécessaire que les bateaux de pêche se conforment, tant dans les eaux du Canada et de sa zone économique exclusive que dans la zone de réglementation de l'OPAN, aux mesures légitimes de préservation et de gestion de ces stocks, notamment celles prises sous le régime de la <i>Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest</i>, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979), et que certains bateaux de pêche étrangers continuent d'exploiter ces stocks dans la zone de réglementation de l'OPAN d'une manière qui compromet l'efficacité de ces mesures, déclare que l'article 34 a pour but de permettre au Canada de prendre les mesures d'urgence nécessaires afin de mettre un terme à la destruction de ces stocks et les reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une solution au problème de l'exploitation abusive par les bateaux de pêche étrangers.</p> | Déclaration |

NAFO
Regulatory
Area

34. No foreign fishing vessel of a prescribed class shall, in the NAFO Regulatory Area, fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

34. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers d'une classe réglementaire de se livrer, dans la zone de réglementation de l'OPAN, à des activités de pêche visant des stocks chevauchants en contravention avec les mesures de préservation et de gestion prévues par les règlements.

Zone de
réglementation
de l'OPANFishing
vessels
without
nationality

35. No fishing vessel without nationality shall fish for a prescribed species of fish on a prescribed area of the high seas.

35. Il est interdit aux bateaux de pêche sans nationalité de se livrer, dans toute partie de la haute mer désignée par règlement, à des activités de pêche visant une espèce de poisson désignée par règlement.

Bateaux sans
nationalitéProvisioning
in Canadian
waters

36. (1) No fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, where

36. (1) Il est interdit à tout bateau de pêche de ravitailler, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive :

Ravitaillement
dans les eaux
canadiennes

(a) the foreign fishing vessel is not authorized to enter those waters; or

a) un bateau de pêche étranger non autorisé à pénétrer dans ces eaux, sauf s'il est en détresse;

(b) the foreign fishing vessel is engaged in any of the activities referred to in subsection 31(1) in those waters without being authorized to do so.

b) un bateau de pêche étranger se livrant sans y être autorisé à une activité mentionnée au paragraphe 31(1), sauf s'il est en détresse.

Continental
shelf

(2) No Canadian fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, on the continental shelf of Canada, where the foreign fishing vessel is engaged in fishing referred to in subsection 31(2) in those waters without a licence or without being authorized to do so by the regulations or any other law of Canada or a treaty.

(2) Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens de ravitailler, sur le plateau continental du Canada, un bateau de pêche se livrant sans y être autorisé à une activité visée au paragraphe 31(2), sauf s'il est en détresse.

Plateau
continentalNAFO
Regulatory
Area

(3) No Canadian fishing vessel shall, in the NAFO Regulatory Area, provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, unless the foreign fishing vessel is flying a flag of a NAFO member state that is set out in a list established by the regulations.

(3) Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens de ravitailler, dans les eaux de la zone de réglementation de l'OPAN, un bateau de pêche étranger — sauf s'il est en détresse — se livrant à des activités visées à l'article 34 sauf si l'État du pavillon de celui-ci est membre de l'OPAN et figure sur la liste établie par règlement.

Zone de
réglementation
de l'OPAN

Application of Criminal Law

Application of
criminal law

37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

Application du droit criminel

37. Tout fait — acte ou omission — survenu dans le cadre de l'application de la présente loi et qui, commis au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* — est réputé y avoir été commis s'il survient :

Fait commis
à l'étranger

(a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel, on

board or by means of which a contravention of section 34, 35 or 36 has been committed; or

(b) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel was in Canada, the exclusive economic zone of Canada or the NAFO Regulatory Area.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

38. (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada with respect to an act or omission referred to in section 37 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(a) on board the foreign fishing vessel; or

(b) where pursuit has been commenced, on any area of the sea, other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence referred to in section 37 in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Attorney General of Canada

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 37 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial division

(4) A proceeding in respect of

(a) an offence consisting of a contravention of section 34, 35 or 36, or

(b) an act or omission referred to in section 37,

that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished for

a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée aux articles 34, 35 ou 36;

b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se trouvait dans les eaux canadiennes, la zone économique exclusive du Canada ou la zone de réglementation de l'OPAN.

Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

38. (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 37 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à bord du bateau de pêche étranger;

b) en cas de poursuite entamée, dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger.

Pouvoir des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'un fait visé à l'article 37 comme si le fait avait été commis dans son ressort ordinaire.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 37 est présumé commis à bord ou au moyen d'un bateau de pêche titulaire d'un numéro d'immatriculation ou d'un permis attribué sous le régime des lois d'un État étranger, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Lieu où les poursuites sont intentées

(4) Les infractions visées par la présente loi et consistant soit dans la contravention des articles 34, 35 ou 36, soit dans un fait visé par l'article 37, peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Information Returns

Persons who may be required to provide information

39. (1) The following persons shall, in accordance with the regulations, the licences or leases held by them or any instructions of a fishery officer or fishery guardian, keep the information, records, books of account or other documents described in subsection (2):

- (a) any person who engages in fishing;
- (b) any person who buys fish for the purpose of resale;
- (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish;
- (d) any person who provides services to recreational fishers; and
- (e) any agent or employee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d).

(2) The information, records, books of account or other documents referred to in subsection (1) are information, records, books of account or other documents relating to any of the following matters:

- (a) the number, quantity, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or fishing vessel by which the fish was caught or landed;
- (c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or fishing vessel from which the fish was purchased;
- (d) the fishing vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of fishing;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons

Information that may be required

Rapports

Personnes visées

39. (1) Les personnes énumérées ci-après tiennent, conformément aux règlements, aux licences ou permis dont elles sont titulaires, aux baux ou concessions dont elles sont bénéficiaires ou aux instructions de l'agent des pêches ou du garde-pêche, les renseignements, les registres et les documents comptables ou autres visés au paragraphe (2) :

- a) quiconque s'adonne à la pêche;
- b) quiconque achète du poisson aux fins de revente;
- c) les propriétaires, exploitants ou dirigeants d'entreprises de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson;
- d) quiconque offre des services d'appui à la pêche récréative;
- e) les mandataires ou salariés des personnes visées aux alinéas a) à d).

(2) Ces renseignements, registres et documents comptables ou autres peuvent porter sur tout ou partie des points suivants :

- a) le nombre, le volume, la taille, le poids, l'espèce, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté, ainsi que la forme du produit;
- b) la date et le lieu de capture ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche en cause;
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche qui l'a vendu;
- d) les bateaux de pêche, engins et équipements de pêche et méthodes utilisés, ainsi que le nombre de personnes affectées aux activités de pêche;
- e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;

Renseignements à fournir

employed for the purpose of culturing or processing fish; and

(f) any other matter relating to the management and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

Provision of information, etc.

(3) A person who is required by this section to keep information, records, books of account or other documents shall provide any such information to the fishery officer or fishery guardian, or any authority designated by the officer or guardian, or by the regulations, licence or lease, within a reasonable time after a request is made by the officer, guardian or authority or as required by the regulations or the conditions of the licence or lease.

Application

Exemption for law enforcement activities

40. The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt persons who are carrying out duties or functions under this Part from the application of any provision of this Part or the regulations made under this Part.

Regulations

Regulations

41. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) for the proper management and control of fisheries;
- (b) respecting the conservation and protection of fish;
- (c) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession, processing and disposal of fish;
- (d) respecting the operation of fishing vessels;
- (e) respecting the use of fishing gear and equipment;
- (f) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;
- (g) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;

f) tout autre point concernant la gestion et la surveillance des pêches ou la préservation et la protection du poisson.

(3) Ils sont remis par l'intéressé, conformément aux règlements, licences, permis, baux, concessions ou instructions mentionnés au paragraphe (1), ou dans les meilleurs délais après que demande lui en est faite, à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou encore à l'autorité désignée par l'un ou l'autre ou par le règlement, la licence, le permis, le bail ou la concession applicable.

Demande

Application

40. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire toute personne agissant dans l'exercice de ses fonctions à l'application de la présente partie ou de ses règlements, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

Règlements

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- a) régir la gestion et la régulation des pêches;
- b) régir la préservation et la protection du poisson;
- c) régir la capture, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession, la transformation et l'écoulement du poisson;
- d) régir l'exploitation des bateaux de pêche;
- e) régir l'utilisation des engins et équipements de pêche;
- f) régir le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;
- g) régir la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;
- h) assujettir toute activité de pêche à l'obtention d'une licence ou d'un permis et régir la délivrance de ces documents;

- (h) prohibiting fishing or other related activities without a licence and respecting the issuance of licences;
- (i) where a closed time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area, authorizing persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary the closed time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area;
- (j) respecting the entering into of fisheries management agreements, including the obtaining of any approvals required for those agreements;
- (k) respecting the export of fish from Canada and the import of fish into Canada;
- (l) respecting the harvesting of marine plants in waters in Canada that are not within a province;
- (m) prescribing the fees that may be charged by Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of licences and the granting of leases, including the variation or rescission of, or addition to, conditions of a licence on the application of the holder;
- (n) authorizing the destruction of fish by any means other than fishing;
- (o) authorizing foreign fishing vessels to enter Canada or the exclusive economic zone of Canada
- (i) to engage in any activity referred to in subsection 31(1), or
 - (ii) for any purpose specified in the regulations;
- (p) authorizing Canadian fishing vessels to bring into Canada or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canada and the exclusive economic zone of Canada from foreign fishing vessels;
- (q) prescribing classes of foreign fishing vessels and conservation and management measures for the purposes of section 34;
- (r) prescribing species of fish and areas of the high seas for the purposes of section 35;
- i) habiliter les personnes chargées de l'administration et du contrôle de l'application de la présente loi à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés pour tout ou partie de la région visée;
- j) régir la conclusion des accords de gestion des pêches, y compris les agréments nécessaires;
- k) régir l'importation et l'exportation du poisson;
- l) régir la récolte de plantes marines dans les eaux canadiennes non comprises dans le territoire d'une province;
- m) prescrire les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des licences et des permis et l'octroi de baux et de concessions, ainsi que pour la modification — notamment par retranchement ou révision des conditions existantes ou adjonction de nouvelles conditions — d'un tel document à la demande de l'intéressé;
- n) autoriser, dans les circonstances précisées, la destruction de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche;
- o) autoriser les bateaux de pêche étrangers à pénétrer dans les limites du Canada ou de sa zone économique exclusive aux fins précisées, ou à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 31(1);
- p) autoriser les bateaux de pêche canadiens à introduire, dans les limites du Canada ou de sa zone économique exclusive, du poisson reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un bateau de pêche étranger;
- q) désigner les classes de bateaux de pêche étrangers et les mesures de préservation et de gestion visées par l'article 34;
- r) désigner les parties de la haute mer et les espèces de poisson dont il est question à l'article 35;
- s) établir la liste prévue au paragraphe 36(3);
- t) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(s) establishing the list referred to in subsection 36(3); and

(t) prescribing any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

Repeal

(2) Paragraph (1)(i) is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'alinéa (1)i) est abrogé à la date fixée par décret.

Abrogation

PART II

FISH HABITAT CONSERVATION AND
PROTECTION, AND POLLUTION
PREVENTION*Interpretation*

42. In this Part,

“deleterious substance” means

(a) any substance that, if added to any water, would degrade, alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that the water is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent it, or

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade, alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that other water so that the other water is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent it

and, without restricting the generality of the foregoing, includes

(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to subparagraph 59(a)(i),

(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of

PARTIE II

PRÉSERVATION ET PROTECTION DE
L'HABITAT DU POISSON ET
PRÉVENTION DE LA POLLUTION*Définitions*

42. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« eaux où vivent des poissons » Les eaux canadiennes et celles de la zone économique exclusive du Canada.

« habitat du poisson » Frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation, routes migratoires et autres aires dont dépend, directement ou indirectement, la survie des poissons.

« immersion » ou « rejet » Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose faisant obstacle au passage du poisson.

« substance nocive »

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation du poisson qui y vit par l'être humain;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon tel-

Definitions

“deleterious
substance”
« substance
nocive »

Définitions

« eaux où
vivent des
poissons »
“waters
frequented by
fish”

« habitat du
poisson »
“fish
habitat”

« immersion -
» ou « rejet »
“deposit”

« obstacle »
“obstruction”

« substance
nocive »
“deleterious
substance”

substances pursuant to subparagraph 59(a)(ii), and

(e) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to subparagraph 59(a)(iii);

“deposit”
« immersion »
ou « rejet »

“deposit” means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

“fish habitat”
« habitat du poisson »

“fish habitat” means spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

“obstruction”
« obstacle »

“obstruction” means any slide, dam or other obstruction impeding the free passage of fish;

“waters frequented by fish”
« eaux où vivent des poissons »

“waters frequented by fish” means all Canadian waters and all waters in the exclusive economic zone of Canada.

Removal of Obstructions

Removal of obstructions

43. (1) Where the Minister determines that the removal of an obstruction or any thing that is detrimental to fish or fish habitat is necessary for the safe passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or occupier of the obstruction or thing shall, at the direction of the Minister, remove the obstruction or thing within the period approved by the Minister.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may remove or destroy the obstruction or thing, without liability to or indemnification of the owner or occupier if the owner or occupier

(a) after receiving the direction, fails to remove it within the approved period; or

(b) is not resident in Canada or the owner’s or occupier’s exact place of residence is unknown to the Minister.

Removal or destruction by Minister

le — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l’utilisation du poisson qui y vit par l’être humain.

La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances désignées en application du sous-alinéa 59a)(i), l’eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées en vertu du sous-alinéa 59a)(ii) et l’eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés en application du sous-alinéa 59a)(iii).

Enlèvement des obstacles

Enlèvement des obstacles

43. (1) Si le ministre l’estime nécessaire pour assurer le passage sans danger du poisson ou la protection du poisson ou de son habitat, le propriétaire ou l’occupant d’un obstacle ou de toute autre chose dommageable pour le poisson ou son habitat doit, à la demande du ministre et dans le délai approuvé par celui-ci, enlever l’obstacle ou la chose.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut enlever ou détruire l’obstacle ou la chose si, selon le cas :

a) malgré sa demande, le propriétaire ou l’occupant n’a pas procédé à leur enlèvement ou destruction dans le délai imparti;

b) le propriétaire ou l’occupant ne réside pas au Canada ou il ne connaît pas leur lieu exact de résidence.

Enlèvement et destruction par le ministre

Le ministre n’encourt aucune responsabilité et n’a pas à indemniser le propriétaire ou l’occupant pour l’enlèvement ou la destruction.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may, in the circumstances referred to in paragraph (2)(a), recover the costs of removal or destruction from the owner or occupier.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut, dans le cas prévu à l'alinéa (2)a), recouvrer auprès du propriétaire ou de l'occupant les frais d'enlèvement ou de destruction.

Recouvrement des frais

Fish-ways and other Structures

Construction of fish-way, etc.

44. (1) Where the Minister determines that, at the site of a proposed or existing obstruction across or in any stream,

(a) a fish-way or canal is required to provide for the free passage of fish, or

(b) one or more fish-stops or diverters are required to prevent the destruction of fish or to assist in the ascent or descent of fish,

the owner, occupier or proponent of the obstruction shall, at the direction of the Minister, construct a fish-way or canal, or install fish-stops or diverters, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Échelles à poissons et autres dispositifs

44. (1) Si le ministre estime nécessaire, à l'emplacement d'un obstacle — actuel ou futur — dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, soit de construire une échelle à poissons ou une passe migratoire pour permettre le libre passage du poisson, soit d'installer un ou plusieurs dispositifs d'arrêt ou de déviation pour éviter la destruction du poisson ou faciliter sa montaison ou dévalaison, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle ou la personne qui en projette la construction doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui, construire une échelle à poissons ou une passe migratoire ou installer un dispositif d'arrêt ou de déviation.

Échelles à poissons, passes migratoires, etc.

Maintenance and modifications

(2) The owner, occupier or proponent of an obstruction referred to in subsection (1) shall

(a) operate and maintain any fish-way, canal, fish-stops or diverters referred to in that subsection in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and

(b) make any modifications required, at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

(2) Le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle ou la personne qui en projette la construction doit :

a) assurer le fonctionnement de l'échelle à poissons, de la passe migratoire ou du dispositif d'arrêt ou de déviation et leur maintien en bon état conformément aux spécifications approuvées par le ministre;

b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui.

Entretien et modification

Fish hatchery

(3) Where the Minister determines that a fish-way or canal around a proposed or existing obstruction is not feasible, the owner, occupier or proponent of the obstruction shall, at the direction of the Minister, construct, operate and maintain a fish hatchery within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

(3) Si le ministre estime impossible de contourner un obstacle — actuel ou futur — par une échelle à poissons ou une passe migratoire, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle, ou la personne qui en projette la construction, doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui, construire, exploiter et entretenir des installations de pisciculture.

Pisciculture

Prohibitions

(4) No person shall

(a) damage or obstruct any fish-way or canal used to provide for the free passage of fish; or

(4) Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou une passe migratoire utilisées pour permettre au poisson de franchir ou contourner un obstacle;

Interdictions

| | | | |
|-------------------------------|---|--|---------------------------|
| Fish guards, screens, etc. | <p>(b) do anything to prevent or impede fish from entering or passing through a fish-way or canal or from surmounting an obstacle or leap.</p> | <p>b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter.</p> | Dispositifs de retenue |
| Maintenance and modifications | <p>45. (1) Where the Minister determines that a fish guard, a screen, a covering or netting is required to prevent the passage of fish into any existing or proposed water intake, ditch, channel or canal, the owner, occupier or proponent of the water intake, ditch, channel or canal shall, at the direction of the Minister, install the fish guard, screen, covering or netting within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.</p> | <p>45. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, chenal ou canal ou une prise d'eau — actuel ou futur —, le propriétaire, l'occupant ou la personne qui en projette la construction doit, à la demande du ministre, installer un grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par le ministre.</p> | Entretien et modification |
| Removal | <p>(2) An owner or occupier referred to in subsection (1) shall</p> <p>(a) maintain the fish guard, screen, covering or netting in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and</p> <p>(b) make any modifications required, at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.</p> | <p>(2) Le propriétaire ou l'occupant doit :</p> <p>a) maintenir le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue en bon état conformément aux spécifications approuvées par le ministre;</p> <p>b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par lui.</p> | Enlèvement |
| Closure of gate | <p>(3) An owner or occupier referred to in subsection (1) may remove or permit the removal of a fish guard, a screen, a covering or netting if the removal is required for maintenance or modification.</p> | <p>(3) Le propriétaire ou l'occupant ne peut enlever le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue ou en autoriser l'enlèvement que pour leur modification ou entretien.</p> | Fermeture |
| Costs of removal, etc. | <p>(4) When removing a fish guard, a screen, a covering or netting, an owner or occupier referred to in subsection (1) shall take measures to prevent fish from entering the water intake, ditch, channel or canal, including closing any sluice or gate at the entrance.</p> | <p>(4) Le propriétaire ou l'occupant doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher le poisson de pénétrer dans la prise d'eau ou le fossé, chenal ou canal pendant que le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue est enlevé, notamment en maintenir fermée la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation.</p> | Frais |
| Costs of removal, etc. | <p>46. (1) Any removal, construction, installation, operation, maintenance, modification or repair required pursuant to section 43, 44, 45 or 47 shall be at the cost of the owner, occupier, operator or proponent, as the case may be.</p> | <p>46. (1) Les frais entraînés par l'enlèvement, la construction, l'installation, le fonctionnement, l'entretien, la modification ou la réparation exigés au titre des articles 43, 44, 45 ou 47 sont à la charge des personnes qui doivent y procéder.</p> | Frais |

| | | | |
|--------------------------------|---|--|-----------------------------------|
| Security | <p>(2) Where the Minister gives a direction under section 44 or 45, the Minister may require the owner, occupier or proponent of an existing or proposed obstruction, water intake, ditch, channel or canal to deposit a sum or sums of money as security for the construction, installation, modification, completion, operation or maintenance of the structure referred to in that section.</p> | <p>(2) Le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, fossé, chenal ou canal ou d'une prise d'eau, ou la personne qui en projette la construction, lui verse une ou plusieurs sommes d'argent pour garantir la construction, l'installation, la modification, l'achèvement, l'exploitation ou l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 et 45.</p> | Garantie |
| Minister performs action | <p>(3) In the event that the owner, occupier or proponent referred to in subsection (2) fails to construct, install, modify, complete, operate or maintain the structure referred to in section 44 or 45 within the period specified, the Minister may perform the action and may authorize any person to enter on the premises with the necessary workers, equipment and materials to perform that action.</p> | <p>(3) Faute par le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle, du fossé, chenal ou canal ou de la prise d'eau, ou par la personne qui en projette la construction, de procéder à la construction, à l'installation, à la modification, à l'achèvement, à l'exploitation ou à l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 ou 45 dans le délai imparti, le ministre peut y procéder lui-même et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux nécessaires.</p> | Construction par le ministre |
| Money forfeited | <p>(4) The security deposited under subsection (2) shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada to cover any costs that are incurred by the Minister in relation to the performance of the action, and any excess money that is not required to perform the action shall be returned immediately to the owner, occupier or proponent.</p> | <p>(4) Le ministre peut utiliser la garantie visée au paragraphe (2) pour rembourser à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe (3); il remet sans délai au propriétaire ou à l'occupant de l'obstacle, du fossé, chenal ou canal ou de la prise d'eau, ou à la personne qui en projette la construction, la partie de la garantie non utilisée.</p> | Utilisation de la garantie |
| Supply of water flow | <p>47. (1) The owner or operator of a fish-way or canal shall keep it open, unobstructed and supplied with a flow of water necessary to provide for the free passage of fish during any period specified by the Minister and, where leaks in a dam cause a fish-way to be inefficient, the Minister may require the owner or occupier of the dam to repair the leaks.</p> | <p>47. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire veille à ce qu'elle reste ouverte et dégagée et qu'il y circule suffisamment d'eau pour y permettre le passage du poisson pendant les périodes précisées par le ministre. Lorsque des fissures dans un barrage rendent l'échelle à poissons inefficace, le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant du barrage les répare.</p> | Dégagement |
| Water flow during construction | <p>(2) During the construction of an obstruction, fish-way or canal, the owner or occupier of the obstruction, fish-way or canal shall, at the direction of the Minister, make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of ascending or descending fish.</p> | <p>(2) À la demande du ministre, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire prend, pendant sa construction, les dispositions que le ministre juge nécessaires pour le libre passage du poisson, tant à la montaison qu'à la dévalaison.</p> | Protection durant la construction |

Water flow

(3) The owner or occupier of every obstruction shall maintain a sufficient flow of water into the river below, and shall maintain such level and flow of water over the spillway or crest with connecting sluices into the river below, as the Minister considers necessary to provide for the safe and unimpeded passage of fish and for sufficient flooding and protection of fish habitat.

(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle s'assure du débit d'eau en aval, des niveau et débit d'eau au-dessus du déversoir ou de la crête et de l'existence des biefs d'écoulement dans la rivière, que le ministre estime nécessaires pour le passage du poisson sans danger et sans difficulté ainsi que pour la submersion adéquate et la protection de l'habitat du poisson.

Eau pour la dévalaison

Specifications

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the Minister may specify such characteristics of the water and water flow as the Minister considers necessary for the conservation and protection of the fish and fish habitat, including

- (a) the water temperature;
- (b) the quantity of water; and
- (c) the physical characteristics and chemical composition of the water.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le ministre peut spécifier les caractéristiques de l'eau ou du débit d'eau qu'il estime nécessaires pour la préservation et la protection du poisson et de son habitat, notamment :

- a) la température de l'eau;
- b) la quantité d'eau;
- c) les propriétés physiques et la composition chimique de l'eau.

Spécifications

Fish Habitat

Alteration, etc., of fish habitat

48. (1) Subject to subsection (2), no person shall carry on any work, activity or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise, ou d'exercer une activité, entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson.

Détérioration de l'habitat du poisson

Alteration, etc., authorized

(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made under this Part.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est permis de détériorer, détruire ou perturber l'habitat du poisson par les moyens ou dans les circonstances autorisés par le ministre ou conformes aux règlements d'application de la présente partie.

Exception

Pollution

Deposit of deleterious substance prohibited

49. (1) Subject to subsection (2), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in waters frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such waters.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre l'immersion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si la substance, ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet, risque de pénétrer dans ces eaux.

Immersion de substances nocives prohibée

Deposits authorized by regulation

(2) No person contravenes subsection (1) by depositing or permitting the deposit in any waters or place of

- (a) any waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to the waters or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est permis d'immerger ou de rejeter :

- a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause pris par le gouverneur en conseil sous le régime d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les

Immersion permise par règlement

(b) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to the waters or place or to any work, activity or undertaking or class thereof, made pursuant to paragraphs 59(b) to (f).

quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables aux eaux, lieux, ouvrages, entreprises ou activités en cause ou à leurs catégories, pris sous le régime des alinéas 59b) à f), pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées soient respectées.

Directions by
the Minister

(3) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under any regulations made under this Part shall, when directed by the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph 59(f) or any conditions set out in an authorization made under regulations made pursuant to paragraph 59(g), conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate such equipment or comply with such procedures, and provide such information, as may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.

(3) Malgré les règlements d'application de l'alinéa 59f) ou les conditions dont sont assorties les autorisations prévues par les règlements d'application de l'alinéa 59g), les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application de la présente partie doivent, à la demande du ministre, prélever les échantillons, effectuer les analyses, essais, mesures ou contrôles, installer ou utiliser les appareils ou se conformer aux procédures, et fournir les renseignements que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

Instructions
ministérielles

Minister may
require plans
and
specifications

50. (1) Where a person carries on or proposes to carry on any work, activity or undertaking that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made pursuant to paragraph 59(h), provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, activity or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the waters, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, activity or undertaking as will enable the Minister to determine

50. (1) Les personnes dont l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité — actuel ou futur — est de nature à entraîner soit l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux, soit la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, doivent, à la demande du ministre — ou de leur propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application de l'alinéa 59h) — lui fournir les documents — les plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses et échantillons — et autres renseignements utiles, concernant l'ouvrage, l'entreprise et l'activité ainsi que les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de décider, selon le cas :

Obligation de
fournir des
plans et devis

a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson en contravention avec

(a) whether the work, activity or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 48(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work, activity or undertaking that constitutes or would constitute an offence under subsection 49(1) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

Powers of
Minister

(2) If, after reviewing any information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 48(1) or 49(1) is being or is likely to be committed, the Minister or a person designated by the Minister may, by order, subject to any regulations made pursuant to paragraph 59(i), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(a) require such modifications or additions to the work, activity or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the operation of the work, activity or undertaking,

and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing or cessation of the work, activity or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.

Consultation
with
provinces

(3) Where the Minister or a person designated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), the Minister or person shall offer to consult with the governments of any provinces that the Minister or person considers to be interested in the

le paragraphe 48(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec le paragraphe 49(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

Pouvoirs du
ministre

(2) Si, après examen des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction aux paragraphes 48(1) ou 49(1), le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 59*i*) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) soit exiger que soient apportées à l'ouvrage, à l'entreprise ou à l'activité, ou aux documents s'y rapportant, les modifications et adjonctions qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité.

Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

Consultation

(3) S'il se propose de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre ou son délégué offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés et aux ministères et organismes fédéraux de son choix de les consulter.

proposed order and with any departments or agencies of the Government of Canada that the Minister or person considers appropriate.

Exception

(4) Nothing in subsection (3) prevents the Minister or person from making an interim order pursuant to subsection (2) without the offer of consultation referred to in subsection (3), where the Minister or person considers that immediate action is necessary.

(4) Le paragraphe (3) n'empêche pas le ministre ou son délégué de prendre, sans offre de consultation, un arrêté provisoire sous le régime du paragraphe (2) lorsqu'il estime nécessaire d'agir immédiatement.

Exception

Inspectors and Analysts

Designation of inspectors and analysts

51. (1) The Minister may designate any individual or classes of individuals as inspectors or analysts for the purposes of this Part.

Inspecteurs et analystes

51. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'inspecteurs ou d'analystes pour l'application de la présente partie.

Désignation d'inspecteurs et d'analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, and on entering any place referred to in this Part, an inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux, du véhicule ou du navire qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

Powers of inspector

(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwelling-house, where the inspector believes on reasonable grounds that any work, activity or undertaking resulting or likely to result in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat or the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions referred to in subsection 50(1) is being, has been or is likely to be carried on, and the inspector may, for any purpose related to the administration of this Part, conduct inspections, which may include

(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tous lieux — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion d'un lieu servant d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un ouvrage ou une entreprise de nature à entraîner le rejet ou l'immersion visés au paragraphe 50(1) ou la détérioration, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson a été, est ou sera vraisemblablement exploité ou qu'une activité de cette nature a été, est ou sera exercée. Il peut en outre, dans les cas où, pour des motifs raisonnables, il le juge nécessaire pour l'application de la présente partie, procéder à des visites et, notamment :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) examining any substance or product found therein or any other thing relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that is found in the place;

a) examiner tout produit ou substance, ou autre objet lié à l'application de la présente partie ou de ses règlements, trouvé sur les lieux;

(b) taking samples of any thing that is relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part;

b) en prélever des échantillons;

(c) conducting any tests or analyses or taking any measurements;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

(d) opening and examining any thing found that the inspector believes on reasonable grounds contains any substance or other thing in respect of which this Part or the regulations made under this Part apply; and

d) ouvrir et examiner toute chose trouvée sur les lieux où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des substances ou d'autres objets assujettis à la présente partie ou à ses règlements;

| | | | |
|---|---|---|---|
| Operation of computer systems and copying equipment | <p>(e) examining any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information that is relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part and make copies thereof or take extracts therefrom.</p> | <p>e) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente partie ou de ses règlements et en faire des copies ou en tirer des extraits.</p> | Usage d'ordinateurs et de photocopieurs |
| Disposition of samples | <p>(4) In conducting an inspection of a place under subsection (3), an inspector may</p> <p>(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;</p> <p>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.</p> | <p>(4) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :</p> <p>a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'ils contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.</p> | Sort des échantillons |
| Duty to assist inspectors | <p>52. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 51, and every person found in the place, shall</p> <p>(a) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and</p> <p>(b) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that the inspector may reasonably require.</p> | <p>52. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 51 et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie ou de ses règlements.</p> | Obligation d'assistance |
| Warrant | <p>53. (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may, at any reasonable time, enter any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwelling-house, where the inspector believes on reasonable grounds that an offence referred to in section 61 is being or has been committed and search that place for evidence of the offence.</p> | <p>53. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée à l'article 61 a été ou est commise, perquisitionner dans tous lieux — y compris un navire ou un véhicule —, à l'exception d'un lieu servant d'habitation, en vue d'obtenir des éléments de preuve.</p> | Pouvoirs de perquisition |

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

(a) any thing on or in respect of which an offence referred to in section 61 is being or has been committed, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence referred to in section 61,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and search the place for any such thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction visée à l'article 61;

b) soit d'un objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Délivrance
du mandat

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force pour l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

Where
warrant not
necessary

54. An inspector may exercise the powers described in section 53 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

54. L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 53 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition
sans mandat

Powers during
search

55. In conducting a search of a place under section 53 or 54, an inspector may exercise the powers described in section 51.

55. L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 53 ou 54, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 51.

Pouvoirs

Entry

56. An inspector or any person accompanying the inspector may, while conducting an inspection or search under this Part, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or, in Quebec, without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

56. L'inspecteur et les personnes agissant sous son autorité peuvent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente partie, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de
passage

Certificate of
analyst as
proof

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analyzed or tested a substance or product and stating the result of the analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in section 61 or 62 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour une infraction visée aux articles 61 ou 62, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Certificat de
l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Reports and Corrective Measures

Duty to notify

58. (1) Where a deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, that is not authorized under this Part, occurs, or a serious and imminent danger of such an occurrence exists, any person who at any material time

(a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control of it,

(b) owns or has the charge, management or control of the work, activity or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or

(c) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence

shall immediately notify an inspector, a fishery officer or any other person prescribed by the regulations of the occurrence or the danger of the occurrence.

Rapport et mesures correctives

58. (1) Les personnes mentionnées ci-après doivent donner avis sans délai à un inspecteur, à un agent des pêches ou à toute autre autorité prévue par les règlements du rejet ou de l'immersion — effectif ou fort probable et imminent —, non autorisé sous le régime de la présente partie, d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou de la détérioration, destruction ou perturbation — effective ou fort probable et imminente —, non autorisée sous le régime de la présente partie, de l'habitat du poisson :

a) les personnes qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;

b) celles qui soit étaient propriétaires des ouvrages ou entreprises, ou exerçaient les activités, qui ont donné lieu au rejet, à l'immersion, à la détérioration, à la destruction ou à la perturbation, soit avaient toute autorité sur ces ouvrages, entreprises ou activités;

c) celles qui sont à l'origine du rejet, de l'immersion ou de la détérioration, destruction ou perturbation, ou y ont contribué.

Avis

Report

(2) As soon as possible in the circumstances, the person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) shall provide, to the inspector, fishery officer or other person referred to in subsection (1), a full report of the details of the occurrence or the danger of the occurrence, in accordance with any regulations made under this Part.

(2) Les personnes visées aux alinéas (1)a) à c) doivent, le plus tôt possible dans les circonstances, faire un rapport détaillé de l'événement, conformément aux règlements, à un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité prévue par les règlements d'application de la présente partie.

Rapport

Duty to take
corrective
measures

(3) Any person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (1) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result from such an occurrence.

(3) Les personnes visées aux alinéas (1)a) à c) prennent, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires, compatibles avec la sécurité et la préservation du poisson et de son habitat, pour empêcher l'événement mentionné au paragraphe (1) ou pour atténuer ou réparer les dommages qui peuvent normalement en résulter.

Obligation de
prendre des
mesures
correctrices

Corrective
measures by
inspector or
fishery officer

(4) Where an inspector or fishery officer, whether or not notification has been given under subsection (1) or a report has been made under subsection (2), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any reasonable measures referred to in subsection (3), the inspector or fishery officer may, subject to subsection (5) and any regulations made under this Part, take any such measures or direct that they be taken by any person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) at that person's cost.

(4) Même en l'absence de l'avis ou du rapport mentionnés respectivement aux paragraphes (1) et (2), l'inspecteur ou l'agent des pêches peut, sous réserve du paragraphe (5) et conformément aux règlements d'application de la présente partie, prendre ou faire prendre par les personnes visées aux alinéas (1)a) à c), à leurs frais, les mesures mentionnées au paragraphe (3), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.

Pouvoir de
prendre ou
d'ordonner
des mesures
correctrices

Inconsistent
orders

(5) Any requirement or direction of an inspector or fishery officer under this section that is inconsistent with any requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

(5) Les directives données par l'inspecteur ou l'agent des pêches aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, par un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution.

Incompatibi-
lité

Authority to
enter any
place

(6) For the purposes of subsections (1) to (4), any inspector or other person may enter and have access to any place, including any premises, vehicle or vessel, and may take all reasonable action in order to comply with those subsections, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for any illegal or negligent acts or omissions they may commit or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

(6) L'inspecteur ou toute autre personne peut pénétrer en tout lieu, véhicule ou navire et prendre toutes les mesures utiles en vue de l'application des paragraphes (1) à (4). Le présent paragraphe ne limite toutefois en rien leur responsabilité juridique pour des actes ou omissions négligents ou illégaux, ou pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.

Accès

Exception

(7) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

(7) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Exception

Regulations

Regulations

59. The Governor in Council may make regulations for the conservation and protection of fish habitat, the obstruction of any waters frequented by fish and the prevention of pollution of any waters frequented by fish, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing, for the purposes of the definition “deleterious substance” in section 42,

- (i) substances and classes of substances,
- (ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
- (iii) treatments, processes and changes in water;

(b) prescribing the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection 49(1);

(c) prescribing the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) are authorized to be deposited;

(d) prescribing the works, activities or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) are authorized to be deposited;

(e) prescribing the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) that are authorized to be deposited;

(f) prescribing the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (b) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (c) or in the course or conduct of any works, activities or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (d);

Règlements

Pouvoirs du
gouverneur
en conseil

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation et la protection de l’habitat du poisson et la prévention de l’obstruction et de la pollution des eaux où vivent des poissons et, notamment :

a) pour l’application de la définition de « substance nocive » à l’article 42 :

- (i) désigner certaines substances ou catégories de substances,
- (ii) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l’eau,
- (iii) désigner certains traitements ou transformations qui, apportés à l’eau, en font une substance nocive;

b) déterminer les substances nocives ou catégories de substances nocives dont l’immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe 49(1);

c) déterminer les eaux et les lieux ou leurs catégories où l’immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l’alinéa b) sont autorisés;

d) déterminer les ouvrages, entreprises ou activités ou catégories d’ouvrages, d’entreprises ou d’activités pour lesquels l’immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l’alinéa b) sont autorisés;

e) déterminer les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l’alinéa b) dont l’immersion ou le rejet sont autorisés;

f) prévoir les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l’immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l’alinéa b) dans les eaux et les lieux visés à l’alinéa c) ou dans le cadre des ouvrages, entreprises ou activités visés à l’alinéa d);

g) déterminer les personnes habilitées à autoriser l’immersion ou le rejet de substances nocives ou de catégories de substances nocives en l’absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l’exercice de ce pouvoir;

(g) prescribing the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization;

(h) prescribing the manner and circumstances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 50(1);

(i) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person designated by the Minister may make orders under subsection 50(2) and the terms of the orders;

(j) prescribing any other person to whom a notification is to be given under subsection 58(1);

(k) prescribing the manner in which the report referred to in subsection 58(2) is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no report is required to be made;

(l) prescribing the manner in which inspectors and fishery officers may take any measures or give any directions under subsection 58(4) and the conditions to which such measures or directions are subject;

(m) prescribing the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection 58(4) may be reviewed, rescinded or varied;

(n) respecting the alteration, disruption or destruction of fish habitat, for the purposes of subsection 48(2);

(o) prescribing the fees that may be charged by Her Majesty in right of Canada for any approvals given under this Part; and

(p) prescribing any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

h) fixer les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis dans le cadre du paragraphe 50(1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

i) fixer les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe 50(2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;

j) désigner l'autorité destinataire de l'avis prévu au paragraphe 58(1);

k) préciser la forme du rapport prévu au paragraphe 58(2) et sa teneur ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

l) fixer les modalités régissant l'exercice du pouvoir conféré aux inspecteurs ou agents des pêches par le paragraphe 58(4), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux;

m) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe 58(4), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;

n) régir la détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat du poisson pour l'application du paragraphe 48(2);

o) prescrire les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des approbations prévues à la présente partie;

p) prendre toute autre mesure d'application réglementaire de la présente partie.

Civil liability

60. (1) Where a deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish

60. (1) En cas de rejet ou d'immersion — effectif, ou fort probable et imminent —, non autorisé sous le régime de la présente partie, d'une substance nocive dans

Recours
civils

habitat, that is not authorized under this Part, occurs, or a serious and imminent danger of such an occurrence exists, any persons who at any material time

(a) own the deleterious substance or have the charge, management or control of it,

(b) own or have the charge, management or control of the work, activity or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or

(c) are persons other than persons described in paragraph (a) or (b), who cause or contribute to the occurrence or the danger of the occurrence,

are, subject to subsection (4), in the case of persons described in paragraph (a) or (b), and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence, in the case of persons described in paragraph (c), jointly and severally liable for all costs incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those costs can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or harmful alteration, disruption or destruction, or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result from such a deposit or harmful alteration, disruption or destruction.

Recovery of costs

(2) All of the costs referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

Joint and several liability

(3) Any persons described in paragraphs (1)(a) to (c) who, without being authorized under this Part, deposit a deleterious substance in waters frequented by fish, or harmfully alter, disrupt or destroy fish habitat, are, subject to subsection (4), in the case of persons described in paragraph (1)(a) or (b), and to the

des eaux où vivent des poissons, ou de détérioration, destruction ou perturbation — effective, ou fort probable et imminente —, non autorisée sous le régime de la présente partie, de l'habitat du poisson, les personnes visées aux alinéas a) à c) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées aux alinéas a) et b), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa c), solidairement responsables des frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou la détérioration, la destruction ou la perturbation, ou d'y remédier, ou encore de réduire ou d'atténuer les dommages qui peuvent normalement en résulter. Les personnes visées sont les suivantes :

a) celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;

b) celles qui soit étaient propriétaires des ouvrages ou entreprises, ou exerçaient les activités, qui ont donné lieu au rejet, à l'immersion, à la détérioration, à la destruction ou à la perturbation, soit avaient toute autorité sur ces ouvrages, entreprises ou activités;

c) celles qui, ne relevant pas des catégories mentionnées aux alinéas a) et b), sont à l'origine du rejet, de l'immersion, de la détérioration, de la destruction ou de la perturbation, ou y ont contribué.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

(3) En cas de rejet ou d'immersion, non autorisé sous le régime de la présente partie, d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou de détérioration, destruction ou perturbation, non autorisée sous le régime de la présente partie, de l'habitat du poisson, les personnes mentionnées aux ali-

Responsabilité solidaire

extent determined according to their respective degrees of fault or negligence, in the case of persons described in paragraph (1)(c), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisher, to the extent that the loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or the harmful alteration, disruption or destruction, or of a prohibition to fishing resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

nés (1)a) à c) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées aux alinéas (1)a) et b), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)c), solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les titulaires de licences de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet, l'immersion, la détérioration, la destruction ou la perturbation, ou par l'interdiction de pêcher qui en résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Absolute liability

(4) The liability of any person described in paragraph (1)(a) or (b) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence, but no such person is liable for any costs pursuant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if the person establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

(b) an act or omission with intent to cause damage by any other person, other than a person for whose wrongful act or omission the person is by law responsible.

(4) La responsabilité des personnes mentionnées aux alinéas (1)a) et b) est absolue, même si leur faute ou négligence ne peut être prouvée, à l'égard des frais et des pertes de revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :

a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;

b) soit à l'action ou l'abstention intentionnelle en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Décharge de responsabilité

Recourse against another person

(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have against any other person.

(5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont mentionnées.

Exception

Limitation period

(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisher, as the case may be.

(6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par deux ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.

Prescription

Discharge of pollutant

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant

Exception

Civil remedies

(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Part, is an offence under this Part or gives rise to civil liability under this Part.

imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

(8) Le fait qu'un acte ou une omission est autorisé aux termes de la présente partie, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore crée une responsabilité civile sous le régime de la présente partie, n'exclut pas le recours au civil à son égard.

Autres recours

Action by Attorney General of Canada

(9) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 61, 62 or 63, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under those sections.

(9) Indépendamment des poursuites exercées pour l'une des infractions visées aux articles 61, 62 ou 63, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue d'ordonner que cesse tout acte qui constitue une infraction visée à ces articles.

Action par le procureur général du Canada

Offences and Punishment

Offences and punishment

61. Every person who contravenes subsection 48(1) or 49(1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$300,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

62. Every person who

(a) fails to provide the Minister with any information requested pursuant to subsection 50(1) within a reasonable time after the request is made,

(b) fails to provide any information that is to be provided under regulations made pursuant to paragraph 59(h),

(c) fails to make a notification under subsection 58(1) or provide a report under subsection 58(2),

(d) carries on any work, activity or undertaking described in subsection 50(1)

(i) otherwise than in accordance with any information relating to the work, activity or undertaking that the person provides to the Minister under paragraph 50(1)(a),

Infractions et peines

61. Quiconque contrevient aux paragraphes 48(1) ou 49(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

62. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) omet de fournir au ministre les documents et renseignements prévus au paragraphe 50(1) dans un délai raisonnable suivant la demande;

b) omet de présenter les documents ou renseignements exigés aux termes des règlements d'application de l'alinéa 59h);

c) omet de donner l'avis ou de faire le rapport mentionnés respectivement aux paragraphes 58(1) et (2);

Infractions et peines

Infractions et peines

Offences and punishment

(ii) otherwise than in accordance with any such information as required to be modified by any order of the Minister or a person designated by the Minister under paragraph 50(2)(a), or

(iii) contrary to any order made by the Minister or a person designated by the Minister under subsection 50(2),

(e) fails to take any reasonable measures that the person is required to take under subsection 58(3) or fails to take such measures in the required manner, or

(f) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector or fishery officer under subsection 58(4),

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Offences and
punishment

63. Every person who contravenes subsection 43(1), 44(1), (2) or (3), 45(1) or (2), 47(3) or 49(3) commits an offence and is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Matters of
proof

64. For the purpose of any proceeding for an offence under section 61 or 62,

(a) a deposit takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional;

(b) a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat takes place whether or not any act or omission resulting in the alteration, disruption or destruction is intentional; and

(c) all waters are frequented by fish except where proof is made that at all times material to the proceedings the waters are not, have not been and are not likely to be frequented by fish.

d) exploite un ouvrage ou une entreprise, ou exerce une activité, visés au paragraphe 50(1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou modifiés conformément à un arrêté pris par le ministre ou son délégué en vertu de l'alinéa 50(2)a), ou encore sans respecter les dispositions d'un tel arrêté;

e) omet de prendre — ou de les prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 58(3);

f) manque, en tout ou en partie, à toute directive donnée par l'inspecteur ou l'agent des pêches au titre du paragraphe 58(4).

Infractions et
peines

63. Quiconque contrevient aux paragraphes 43(1), 44(1), (2) ou (3), 45(1) ou (2), 47(3) ou 49(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Présomptions

64. Dans les procédures engagées pour une des infractions visées aux articles 61 ou 62 :

a) la définition qu'en donne l'article 42 s'applique à l'immersion ou au rejet, même quand ils résultent d'une action ou omission non intentionnelle;

b) il y a détérioration, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson, même quand ils résultent d'une action ou omission non intentionnelle;

c) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons.

PART III

ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Application

Application **65.** (1) This Part applies in respect of prescribed classes of licences.

Non-application (2) Section 8 does not apply in respect of a licence to which this Part applies.

Establishment of Tribunals

Atlantic Fisheries Tribunal established **66.** There is hereby established a tribunal, to be known as the Atlantic Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and any part-time members, all appointed by the Governor in Council.

Pacific Fisheries Tribunal established **67.** There is hereby established a tribunal, to be known as the Pacific Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and any part-time members, all appointed by the Governor in Council.

Absence, etc., of Chairperson **68.** If the Chairperson of a Tribunal is absent or unable to act or if the office is vacant, such other member of the Tribunal as is designated by the Governor in Council shall perform the functions of Chairperson.

Term of members **69.** (1) The members of a Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Re-appointment (2) A member may be re-appointed to a Tribunal.

Knowledge **70.** A person is not eligible to be appointed as a member unless the person is knowledgeable about Canada's fisheries resources or administrative decision-making.

Conflict of interest **71.** (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if the person is, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in a fisheries business or undertaking or is a member of, or the holder of an office in, a fisheries organization.

PARTIE III

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Champ d'application

Application **65.** (1) La présente partie s'applique aux catégories de licences et de permis désignées par règlement.

Non-application (2) L'article 8 ne s'applique pas aux catégories de licences et de permis ainsi désignées.

Mise en place des offices

Office des pêches de l'Atlantique **66.** Est constitué l'Office des pêches de l'Atlantique, composé d'un président exerçant ses fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Office des pêches du Pacifique **67.** Est constitué l'Office des pêches du Pacifique, composé d'un président exerçant ses fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement du président **68.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre à temps partiel que désigne le gouverneur en conseil.

Mandat des membres **69.** (1) Sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Renouvellement (2) Le mandat des membres est renouvelable.

Compétence **70.** Seules peuvent être nommées membres de l'Office les personnes compétentes dans le domaine des ressources halieutiques canadiennes ou dans celui de la prise de décisions administratives.

Conflit d'intérêts **71.** (1) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation directe ou indirecte, à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'une entreprise de pêche qu'avec l'occupation d'un poste de direction au sein d'un organisme de la profession.

| | | | |
|---------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| Inheritance | (2) A member who becomes engaged in the manner referred to in subsection (1) by will or succession shall become disengaged within ninety days after becoming so engaged. | (2) Le membre saisi par voie de succession d'une participation visée au paragraphe (1) est tenu de s'en départir entièrement dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa saisine. | Succession |
| Other employment | 72. Members shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act. | 72. Il est interdit aux membres d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. | Incompatibilité de fonctions |
| Remuneration and fees | 73. (1) The Chairperson of each Tribunal shall be paid such remuneration and allowances as are fixed by the Governor in Council, and each other member is entitled to be paid such fees for that other member's services as are fixed by the Governor in Council. | 73. (1) Le président reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil et les autres membres, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil. | Rémunération et honoraires |
| Expenses | (2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of the Chairpersons of the Tribunals, their ordinary place of work and, in the case of any part-time members, their ordinary place of residence. | (2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des membres à temps partiel. | Frais de déplacement et de séjour |
| Pension | (3) A member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council deems the member to be so employed for those purposes. | (3) Sauf avis contraire du gouverneur en conseil, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . | Pension de retraite |
| Workers' compensation | (4) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be employed in the public service of Canada. | (4) Ils sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . | Indemnisation |
| Acting after expiration of term | 74. If a person who is engaged as a member in respect of any matter ceases to be a member before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chairperson of the Tribunal, continue, during a period not exceeding one hundred and eighty days, to act as a member in respect of the matter. | 74. Le membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat. | Fonctions postérieures au mandat |

Services and Facilities and Staffing

Secretary and other staff

75. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the business of a Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical experts

(2) A Tribunal may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the Tribunal in any matter.

Government services and facilities

76. In performing its functions, a Tribunal shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Sharing of information

77. A Tribunal shall, at the request of the Department and for the purpose of administering this Act, provide the Department with information about holders respecting appeals under section 90 and violations.

Civil Liability

Immunity

78. (1) The members and the secretary and other staff referred to in section 75 are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions under this Act.

Crown not relieved

(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.

Contractual liability

79. A Tribunal is an agent of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of contract.

Tort liability

80. A Tribunal, its members and the secretary and other staff referred to in section 75 are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.

Personnel et installations

75. (1) Le secrétaire et le personnel nécessaire aux activités de l'Office sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

76. Pour l'exercice de ses fonctions, l'Office utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

77. Pour l'application de la présente loi, l'Office transmet sur demande au ministère les renseignements dont il dispose au sujet de tout titulaire relativement à un appel en matière de licence ou de permis ou à une procédure en violation.

Responsabilité civile

78. (1) Les membres de l'Office et les personnes visées à l'article 75 n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(2) Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

79. Pour l'application du droit des contrats, l'Office est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

80. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle, l'Office, ses membres et les personnes visées à l'article 75 sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Secrétaire et personnel

Experts

Services gouvernementaux

Partage de renseignements

Non-responsabilité

Délit civil

Responsabilité contractuelle

Responsabilité délictuelle

*Procedural Matters**Procédure*

Exercise of jurisdiction

81. The jurisdiction of a Tribunal shall be exercised in any case by a single member of the Tribunal assigned by the Chairperson of the Tribunal to that case, and the order made by the member is an order of the Tribunal.

81. L'affaire portée devant l'Office est instruite et jugée par le membre que désigne le président. La décision rendue vaut décision de l'Office.

Attribution des dossiers

Right to appear

82. All parties to a proceeding before a Tribunal may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

82. Toute partie à une procédure visée par la présente partie peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Comparution

Powers

83. (1) A Tribunal may summon any person to appear as a witness before it and may order the witness to

83. (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

Témoins

- (a) give evidence orally or in writing; and
- (b) produce any documents and things that the Tribunal considers necessary or desirable for the purpose of performing any of its functions.

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

(2) La citation est signifiée à personne et son destinataire a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Indemnités

Enforcement of summonses and orders

84. (1) Any summons to a witness issued or order made by a Tribunal may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

84. (1) Les citations et les ordonnances de l'Office peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Homologation des citations et ordonnances

Procedure

(2) To make a summons or an order of a Tribunal a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or the secretary of the Tribunal may file a certified copy of the summons or order with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

(2) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci, par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordonnance.

Procédure

Review of decisions and orders

85. A Tribunal may review and confirm, rescind or vary any decision or order made by it.

85. L'Office peut réviser et confirmer, annuler ou modifier ses décisions et ordonnances.

Révision des décisions et ordonnances

Publication

86. (1) A Tribunal shall publish its decisions and orders in the manner it sees fit.

86. (1) L'Office publie ses décisions et ordonnances de la manière qu'il estime indiquée.

Publication

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------------|
| Names of holders | (2) The information in a decision or order published under subsection (1) may include the names and addresses of the holders at issue and, in relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers. | (2) Peuvent figurer dans une décision ou une ordonnance publiée conformément au paragraphe (1) les nom et adresse du titulaire en cause et, s'agissant d'un bateau de pêche, les nom et adresse de ses propriétaires ou affréteurs. | Identité des titulaires |
| Judicial review | 87. (1) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under section 18 of the <i>Federal Court Act</i> to hear and determine an application for judicial review in which relief is sought against a Tribunal. | 87. (1) Il est entendu que, conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , la Cour fédérale connaît des demandes de contrôle judiciaire visant l'Office. | Contrôle judiciaire |
| Tribunal may be heard | (2) A Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an application referred to in subsection (1). | (2) L'Office est en droit d'être entendu, par procureur ou autrement, dans le cadre de ces demandes. | Comparution de l'Office |
| By-laws | 88. A Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal, the conduct of business at meetings of the Tribunal and the internal administrative affairs of the Tribunal. | 88. L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité interne, y compris la convocation et le déroulement de ses réunions. | Règlements administratifs |
| Rules | 89. A Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules (a) governing its practice and procedure; and (b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the Tribunal, including rules providing for hearings to be held in private. | 89. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant : a) sa pratique et sa procédure; b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> qui sont versés en preuve devant l'Office, notamment les circonstances exigeant le huis clos. | Règles |
| Appeals to Tribunal | <p style="text-align: center;"><i>Licence Appeals</i></p> 90. (1) Where the Minister does not issue a licence to which this Part applies on application or within a reasonable period thereafter, the applicant may appeal to a Tribunal. | <p style="text-align: center;"><i>Appels en matière de licences et de permis</i></p> 90. (1) Lorsque le ministre refuse la délivrance d'une licence ou d'un permis visé par la présente partie ou n'a pas délivré le document dans un délai raisonnable à compter de la demande, le demandeur peut en appeler à l'Office. | Compétence de l'Office |
| Disposition of appeal | (2) A Tribunal, in accordance with any licensing policies of the Minister, may dispose of the appeal (a) by allowing the appeal and directing the Minister to issue the licence; or (b) by dismissing the appeal. | (2) Saisi de l'appel, l'Office peut, en conformité avec les orientations établies par le ministre en matière d'attribution des licences et permis de pêche : a) soit l'accueillir et ordonner la délivrance du document; b) soit le rejeter. | Sort de l'appel |

Violations

Violations and their Classification

Classification of violations

91. Violations are either major violations or minor violations.

Major violations

92. A major violation is committed where

(a) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(b)(i);

(b) a holder contravenes

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

that is of a class prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(b)(ii);

(c) a holder contravenes an order made under subsection 99(2); or

(d) a minor violation is committed, if a case presentation officer elects under subsection 103(1) to treat the violation as a major violation.

Minor violations

93. A minor violation is committed where

(a) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(c)(i); or

(b) a holder contravenes

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

that is of a class prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(c)(ii).

Violation not an offence

94. (1) A violation is not an offence, and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Disobedience of order not an offence

(2) Disobedience of an order made by a Tribunal under subsection 99(1) or (2) or section 100 is not an offence, and, accordingly, section 127 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the disobedience of such an order.

Violations

Catégories de violations

91. Les violations sont graves ou mineures.

Catégories

92. Il y a violation grave dans les cas suivants :

Violation grave

a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)b(i);

b) il transgresse une prescription — condition de la licence ou du permis ou disposition d'un arrêté de gestion des pêches — d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)b(ii);

c) il transgresse une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2);

d) le chargé de dossier décide, en vertu du paragraphe 103(1), de poursuivre une violation mineure comme s'il s'agissait d'une violation grave.

93. Il y a violation mineure dans les cas suivants :

Violation mineure

a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)c(i);

b) il transgresse une condition de la licence ou du permis, ou une disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)c(ii).

94. (1) Les violations définies par la présente partie n'étant pas des infractions, l'article 126 du *Code criminel* (désobéissance à une loi) ne s'y applique pas.

Non-application du *Code criminel* aux violations

(2) L'inobservation d'une ordonnance rendue en application des paragraphes 99(1) ou (2) ou de l'article 100 n'étant pas une infraction, l'article 127 du *Code criminel* (désobéissance à une ordonnance du tribunal) ne s'y applique pas.

Non-application du *Code criminel* aux ordonnances

Liability for Violations

Responsabilité des violations

Direct and vicarious liability

95. (1) A holder is liable not only for a violation that the holder actually commits but also for a violation that is committed in respect of any matter relating to any operations under the holder's licence, whether or not the person or vessel who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

95. (1) Le titulaire est responsable non seulement de la violation qu'il commet effectivement mais encore de celle commise dans le cadre d'activités pratiquées sous l'autorité de la licence ou du permis dont il est porteur, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité directe et indirecte

Fishing vessels

(2) Where a fishing vessel is used in the commission of a violation, the following, if holders, are liable for the violation:

(2) Sont responsables de la violation commise au moyen d'un bateau de pêche, s'ils sont titulaires :

Bateaux de pêche

- (a) the fishing vessel;
- (b) the master or other person on board the fishing vessel who is in command or charge of the fishing vessel; and
- (c) any person who is lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or charterer.

- a) le bateau lui-même;
- b) le capitaine ou quiconque se trouve à bord et en a la responsabilité;
- c) toute personne ayant droit, en tant que propriétaire ou affrètement, à sa possession légitime.

Burden of proof

96. A case presentation officer has the legal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a holder is liable for a violation.

96. Il incombe au chargé de dossier d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le titulaire est responsable d'une violation.

Charge de la preuve

Excuses

97. (1) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder

97. (1) Le titulaire n'est pas responsable d'une violation s'il établit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Disculpation

- (a) exercised all due diligence to prevent the violation from being committed; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the holder's conduct innocent.

Excuse unique to holder

(2) The fact that a holder is not liable for a violation because the holder has an excuse under subsection (1) does not mean that no other holder is liable for the violation.

(2) Ces motifs de disculpation sont propres au titulaire et ne peuvent être invoqués que par lui.

Caractère propre

Continuing violations

98. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

98. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une violation.

Violation continue

Sanctions

Sanctions

Revocation or suspension of licence

99. (1) Where a holder is liable for a major violation, a Tribunal may, without prejudice to section 138, in accordance with this Act, make an order revoking or suspending the holder's licence or prohibiting the holder from applying for any licence.

99. (1) Sans préjudice des mesures prévues à l'article 138, l'Office peut, par ordonnance et en conformité avec la présente loi, à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave, annuler ou suspendre la licence ou le permis dont celui-ci est porteur ou lui interdire de demander un tel document.

Annulation ou suspension

Additional
sanctions

(2) A Tribunal that makes an order under subsection (1) in relation to a holder may also make an order

(a) directing the holder to pay the costs incurred in the seizure, detention or disposition of any fish or other thing seized under this Act;

(b) directing the holder to

(i) take any action that the Tribunal considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish or fishery that resulted or may result from the commission of the violation,

(ii) publish, in any manner that the Tribunal considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation,

(iii) post a bond in an amount that the Tribunal considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any direction mentioned in this section,

(iv) submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the holder that relates to a matter specified in the order, or

(v) comply with any other conditions that the Tribunal considers appropriate for ensuring the holder's compliance with this Act, the regulations and the conditions of the holder's licence;

(c) assessing a monetary penalty not exceeding \$15,000 against the holder;

(d) where the Tribunal is satisfied that, as a result of the commission of the major violation, the holder acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the holder, notwithstanding the maximum amount of a monetary penalty that may be assessed under paragraph (c), assessing an additional monetary penalty against the

Autres
sanctions

(2) L'Office peut en outre, s'il prononce l'ordonnance prévue au paragraphe (1), prendre, par ordonnance et en conformité avec la présente loi, une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave :

a) lui ordonner de payer les frais afférents à la saisie, à la garde ou à la disposition du poisson ou d'autres objets saisis sous le régime de la présente loi;

b) lui imposer tout ou partie des obligations suivantes :

(i) prendre les mesures que l'Office estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages causés ou pouvant être causés aux ressources halieutiques ou aux pêches par suite de la violation,

(ii) faire publier, de la façon que l'Office estime indiquée, les faits liés à la perpétration de la violation,

(iii) fournir, en garantie de l'acquittement des obligations imposées en application du présent article, le cautionnement que l'Office estime suffisant,

(iv) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance,

(v) se conformer aux autres conditions que l'Office estime nécessaires à l'observation de la présente loi, de ses règlements et des conditions de la licence ou du permis;

c) lui appliquer une sanction pécuniaire maximale de 15 000 \$;

d) s'il est convaincu que le titulaire a tiré des avantages financiers de la perpétration de la violation, lui appliquer, en sus de la sanction maximale prévue à l'alinéa c), une sanction supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages;

holder, in an amount equal to the Tribunal's finding of the amount of those monetary benefits; or

(e) varying or rescinding, in whole or in part, any condition of a licence related to the number or quantity of fish that may be caught.

Publication

(3) Where a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subparagraph (2)(b)(ii) directing the holder to publish the facts relating to the commission of a violation, the Tribunal may publish those facts and recover the costs of publication from the holder.

e) modifier ou annuler tout ou partie des conditions de la licence ou du permis dont le titulaire est porteur en ce qui a trait au nombre et au volume des captures.

(3) En cas d'inexécution de l'obligation prévue au sous-alinéa (2)b(ii), l'Office peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du titulaire.

Défaut de publier

Sanctions for minor violations

100. Where a holder is liable for a minor violation, a Tribunal may, without prejudice to section 138, make an order confirming the assessment against the holder of the monetary penalty.

100. Sans préjudice des mesures prévues à l'article 138, l'Office peut, à l'égard du titulaire responsable d'une violation mineure, rendre une ordonnance confirmant la sanction pécuniaire réglementaire.

Violation mineure

Case Presentation Officers

Case presentation officers

101. The Minister may designate any individuals or classes of individuals employed in the Department as case presentation officers for the purposes of this Act.

Chargés de dossier

101. Le ministre peut désigner des chargés de dossier parmi les employés du ministère, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie d'employés, pour l'application de la présente loi.

Désignation

Major Violations

Notice of major violation

102. A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a major violation may, within two years after the day on which the officer believes the violation was committed, complete a notice of major violation and cause it to be served on the holder and sent to a Tribunal.

Violations graves

102. Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation grave peut, dans les deux ans suivant la date présumée de la perpétration, dresser le procès-verbal correspondant; il le fait signifier au titulaire et en transmet copie à l'Office.

Procès-verbal

Election

103. (1) A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may, within two years after the day on which the officer believes the violation was committed, elect to treat the violation as a major violation if a notice of the assessment of a monetary penalty for the violation has not been completed and served under section 106 and

103. (1) Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut, dans les deux ans suivant la date présumée de la perpétration, mais avant qu'un procès-verbal n'ait été signifié au titulaire relativement à cette violation, décider de poursuivre la violation comme s'il s'agissait d'une violation grave dans les cas suivants :

Aggravation de la violation

(a) during the five years before the violation was committed, the holder has committed at least two other violations for which

a) au cours des cinq années précédant la violation, le titulaire s'est rendu responsable d'au moins deux autres violations ayant fait l'objet d'une mesure prévue aux para-

| | | | |
|--------------------------------|---|---|------------------------------------|
| | <p>(i) an order has been made under section 99 or 100, or</p> <p>(ii) the holder has made a payment in accordance with paragraph 107(1)(a); or</p> <p>(b) in the prescribed circumstances, the case presentation officer is of the opinion, having regard to the effect or potential effect of the commission of the violation on the fisheries resource, that the violation should be treated as a major violation.</p> | <p>graphes 99(1) ou (2) ou à l'article 100, ou pour lesquelles il s'est prévalu des dispositions de l'alinéa 107(1)a);</p> <p>b) dans les circonstances prévues par règlement, il est d'avis, compte tenu des effets réels ou éventuels de la violation sur les ressources halieutiques, qu'elle devrait être poursuivie comme s'il s'agissait d'une violation grave.</p> | |
| Notice of election | <p>(2) A case presentation officer who makes an election under subsection (1) shall forthwith complete a notice of election and have the notice served on the holder and sent to the Tribunal.</p> | <p>(2) Le chargé de dossier qui se prévaut du pouvoir que lui confère le paragraphe (1) dresse sans délai un avis à cet effet, le fait signifier au titulaire et en transmet copie à l'Office.</p> | Avis d'aggravation |
| Options of holders | <p>104. A holder may, within thirty days after being served with a notice of major violation under section 102 or a notice of election under section 103,</p> <p>(a) request a hearing by signing the request for hearing on the notice and sending the request to the Tribunal; or</p> <p>(b) request an opportunity to make written representations by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.</p> | <p>104. Dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal de violation grave ou de l'avis d'aggravation, le titulaire peut, en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le document et en faisant parvenir celui-ci à l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.</p> | Possibilités offertes au titulaire |
| Settlement | <p>105. A case presentation officer and a holder who has been served with a notice of major violation under section 102 or a notice of election under section 103 may, at any time before the Tribunal makes an order in respect of the major violation, agree on which order or orders should be made under subsection 99(1) or (2).</p> | <p>105. Le chargé de dossier et le titulaire visé par un procès-verbal de violation grave ou un avis d'aggravation peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre sur les mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2) qui devraient être prises.</p> | Transaction |
| | <p>Minor Violations</p> | <p>Violations mineures</p> | |
| Assessment of monetary penalty | <p>106. A fishery officer or fishery guardian who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may, within two years after the day on which the officer or guardian believes the violation was committed, complete a notice of the assessment of a monetary penalty and have it served on the holder.</p> | <p>106. L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut, dans les deux ans suivant la date présumée de la perpétration, dresser le procès-verbal correspondant; il le fait signifier au titulaire.</p> | Procès-verbal |

Options of holders

107. (1) A holder may, within fifteen days after being served with a notice of the assessment of a monetary penalty under section 106,

(a) pay an amount equal to one half of the monetary penalty by sending the notice, along with that amount, to the place specified in the notice; or

(b) contest the assessment of the monetary penalty by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.

Forfeiture where assessment of monetary penalty not contested

(2) Where a holder from whom any fish is seized in connection with a minor violation makes a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposition of forfeited things

(3) Any fish that is forfeited under subsection (2) may be disposed of immediately on its forfeiture, in any manner that the Department directs.

No double liability

(4) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder has made a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation.

Hearing

Hearing to be held

108. A Tribunal, after receiving a request for a hearing in accordance with paragraph 104(a), shall hold a hearing and make one of the orders referred to in section 116.

Opportunity to Make Written Representations

Tribunal to inform Department

109. A Tribunal shall inform the Department that it has received a request for an opportunity to make written representations in accordance with paragraph 104(b) or 107(1)(b), within fifteen days after that receipt.

Department to provide its case

110. (1) Within thirty days after the Department is informed of a Tribunal's receipt of a request for an opportunity to make written representations, a case presentation officer shall serve on the holder and send to the Tribunal a statement

107. (1) Le titulaire peut, dans les quinze jours suivant la date de signification du procès-verbal de violation mineure :

a) soit payer la somme correspondant à la moitié de la sanction pécuniaire réglementaire, en faisant parvenir le procès-verbal, avec le paiement, à l'adresse indiquée;

b) soit contester l'application de la sanction pécuniaire et demander la possibilité de présenter des observations écrites en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office.

Possibilités offertes au titulaire

(2) Dans le cas où le saisi choisit de se prévaloir des dispositions de l'alinéa (1)a), le poisson visé — ou, le cas échéant, le produit de sa disposition — est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Conséquences de l'option

(3) Il peut être disposé sans délai, suivant les instructions du ministère, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (2).

Disposition

(4) Le titulaire n'est plus responsable d'une violation s'il établit qu'il s'est déjà prévalu de l'alinéa (1)a).

Chose jugée

Audience

108. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec l'article 104, l'Office tient une audience et rend l'une des ordonnances prévues à l'article 116.

Tenue de l'audience

Présentation d'observations écrites

109. Dans les quinze jours suivant la réception d'une demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec l'article 104 ou l'alinéa 107(1)b), l'Office en avise le ministère.

Notification au ministère

110. (1) Dans les trente jours suivant la date où le ministère est avisé de la demande, le chargé de dossier signifie au titulaire — avec copie à l'Office — une déclaration comportant ses observations sur les points énumérés

Déclaration du ministère

(a) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 113; and

(b) containing any documentary evidence that the case presentation officer wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Notice of
right to make
representations

(2) The statement that is served on the holder must be accompanied by a notice setting out the right of the holder

(a) to make written representations with respect to the matters referred to in section 113 and any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and

(b) to present documentary evidence in support of those representations.

Right to make
written
representations

111. The holder may, within thirty days after being served with the statement referred to in section 110, send to the Tribunal a statement

(a) setting out any written representations of the holder with respect to the matters referred to in section 113 and any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and

(b) containing any documentary evidence that the holder wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Department to
be notified of
holder's
representations

112. The Tribunal shall send a copy of any statement it receives under section 111 to the Department, within fifteen days after that receipt.

Written
representations

113. Written representations in respect of a violation may be made with respect to the following matters:

(a) whether the holder is liable for the violation; and

(b) in the case of a major violation,

(i) whether any thing other than fish that is seized from the holder by a fishery officer or fishery guardian in connection with the violation ought to be forfeited, and

à l'article 113 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

(2) La déclaration est accompagnée d'un avis informant le titulaire qu'il a le droit de présenter des observations écrites sur les points énumérés à l'article 113 ou sur tout délai supplémentaire dont il peut avoir besoin pour payer la sanction pécuniaire, ainsi que des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Droit de
présenter des
observations

111. Dans les trente jours suivant la signification des documents mentionnés à l'article 110, le titulaire peut envoyer à l'Office une déclaration comportant les observations et les preuves visées au paragraphe 110(2), sans obligation de serment.

Déclaration
du titulaire

112. Dans les quinze jours suivant la réception de la déclaration visée à l'article 111, l'Office en fait tenir copie au ministère.

Notification
au ministère

113. Les observations écrites peuvent porter sur les points suivants :

Observations

a) la responsabilité du titulaire quant à la violation;

b) s'agissant d'une violation grave :

(i) la confiscation éventuelle de tout objet — autre que du poisson — saisi relativement à la violation,

(ii) les mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2) qui devraient être prises.

(ii) which order or orders under subsection 99(1) or (2) should be made.

Opportunity for additional written representations

114. (1) A holder or the Department may apply to a Tribunal for an opportunity to make, by way of statement, written representations in addition to those made by the holder under section 111 or, in the case of the Department, by the case presentation officer under section 110.

Directions re written representations

(2) On allowing an application under subsection (1), a Tribunal shall give directions on the manner in which and the time within which the additional written representations are to be made.

Tribunal to consider case

115. (1) A Tribunal shall consider the statements referred to in sections 110, 111 and 114 and make one of the orders referred to

(a) in section 116, in the case of a major violation; and

(b) in section 117, in the case of a minor violation.

Where no representations received

(2) Where thirty days have elapsed after the case presentation officer serves the statement referred to in section 110 on the holder and the Tribunal has not received any statement from the holder under section 111, the Tribunal shall consider the statement referred to in section 110 and make one of the orders referred to

(a) in section 116, in the case of a major violation; and

(b) in section 117, in the case of a minor violation.

Orders in Relation to Sanctions

Major violations

116. In a proceeding in respect of a major violation, a Tribunal may, having regard to any guidelines set out in any applicable fisheries management agreement,

(a) make an order dismissing the proceeding, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation;

(b) make an order allowing the proceeding and make one or more orders under subsection 99(1) or (2), if the Tribunal considers that the case presentation officer has estab-

114. (1) Le titulaire ou le ministère peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires.

Observations supplémentaires

(2) En cas de décision favorable, l'Office précise les modalités — de temps ou autres — à suivre pour la présentation de ces observations.

Décision favorable

115. (1) L'Office examine les déclarations visées aux articles 110 et 111, ainsi que les observations supplémentaires présentées, le cas échéant, et rend l'une des décisions prévues aux articles 116 ou 117, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Examen de la demande

(2) Lorsqu'une période de trente jours s'est écoulée depuis la signification par le chargé de dossier des documents mentionnés à l'article 110 et que l'Office n'a reçu aucune déclaration du titulaire, l'Office examine la déclaration du ministère et rend l'une des ordonnances prévues aux articles 116 ou 117, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Inaction du titulaire

Ordonnances relatives aux sanctions

116. Saisi d'une procédure en violation grave, l'Office peut, compte tenu des lignes directrices établies par tout accord de gestion des pêches applicable :

Violation grave

a) soit la rejeter, par ordonnance, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

b) soit l'accueillir et prendre, par ordonnance, une ou plusieurs des mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2), s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire;

lished that the holder is liable for the violation; or

(c) unless, in the opinion of the Tribunal, it would not be in the public interest to do so, approve any agreement reached under section 105 and, where the Tribunal approves such an agreement, it shall make an order referred to in paragraph (a) or orders referred to in paragraph (b).

Minor
violations

117. In a proceeding in respect of a minor violation, a Tribunal may

(a) make an order setting aside the assessment of a monetary penalty, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation; or

(b) make an order under section 100, if the Tribunal considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation.

Enforcement of Sanctions

Debts due to
Her Majesty

118. (1) The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:

(a) a monetary penalty that is assessed by a Tribunal against a holder or whose assessment against a holder is confirmed by a Tribunal under this Part, from the time that it is assessed or confirmed or from any later time fixed by the Tribunal on extending the time for paying it; and

(b) costs incurred by a Tribunal under subsection 99(3) in publishing the facts relating to the commission of a violation, from the time that the Tribunal incurs those costs.

Liens against
fishing vessels

(2) If the holder referred to in subsection (1) is a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

c) soit entériner la transaction intervenue aux termes de l'article 105 — sauf s'il estime que l'ordre public s'y oppose — et rendre l'une des ordonnances prévues aux alinéas a) et b).

117. Saisi d'une procédure en violation mineure, l'Office peut :

Violation
mineure

a) soit rendre une ordonnance annulant la sanction pécuniaire, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

b) soit rendre l'ordonnance prévue à l'article 100, s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire.

Exécution des sanctions

118. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

Créances de
Sa Majesté

a) toute sanction pécuniaire infligée sous le régime de la présente partie, à compter de la date où elle est appliquée ou confirmée par l'Office ou de l'expiration de tout délai de paiement supplémentaire consenti par celui-ci;

b) les frais supportés par l'Office au titre du paragraphe 99(3) pour la publication des faits liés à la perpétration de la violation, à compter de la date où ils sont exposés.

(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Bateaux de
pêche

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|---------------------------|
| Extinguishment of debts | (3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due. | (3) Sous réserve du paragraphe 120(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance. | Extinction de la créance |
| Expiration of liens | (4) A lien under this section expires on the day that is five years after the day on which it was attached. | (4) Le privilège visé au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où il a été constitué. | Extinction du privilège |
| Recovery of debts in civil courts | 119. (1) If an amount that constitutes a debt under section 118 is not paid, the Attorney General of Canada may, by filing a certified copy of the order made under subparagraph 99(2)(b)(ii) or paragraph 99(2)(c) or (d), as the case may be, enter judgment for the amount of the debt and costs, if any, in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount. | 119. (1) Faute de paiement d'une créance visée par l'article 118, le procureur général du Canada peut, par le dépôt d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, faire enregistrer le montant de la créance et des frais afférents auprès de la juridiction civile compétente. | Exécution au civil |
| Effect of filing order | (2) A judgment that is entered under this section is enforceable against the debtor in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada. | (2) L'enregistrement confère à l'ordonnance la valeur d'un jugement exécutoire contre le débiteur au profit de Sa Majesté du chef du Canada. | Effet de l'enregistrement |
| Revocation and suspension of licences | 120. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 118 is not paid or if a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subsection 99(2), the Tribunal may (a) revoke or suspend a licence held by the holder; and (b) prohibit the holder from applying for any licence. | 120. (1) Faute par le titulaire d'exécuter une créance visée par l'article 118 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), l'Office peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou lui interdire de demander un tel document. | Annulation ou suspension |
| Limitation | (2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 99(2) more than five years after the order was made. | (2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance. | Prescription |
| Continuation of revocation, etc. | (3) Notwithstanding subsection 118(3), where action is taken under subsection (1) within five years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order. | (3) Ces mesures peuvent, sous réserve du paragraphe (2), être maintenues tant que le titulaire n'a pas obtempéré. | Durée des mesures |
| Removal of suspension | (4) The suspension of a licence under subsection (1) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order. | (4) La suspension cesse d'avoir effet au moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance. | Effet de la suspension |

Regulations

Regulations

121. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing classes of licences for the purposes of this Part;

(b) prescribing

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a major violation, or

(ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a major violation;

(c) prescribing

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a minor violation, or

(ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a minor violation;

(d) establishing short-form descriptions of minor violations;

(e) prescribing amounts not exceeding \$3,000 as the prescribed monetary penalties for minor violations;

(f) prescribing the form and content of

(i) notices of major violation to be completed and served under section 102,

(ii) notices of an election under section 103 to treat a violation as a major violation, and

(iii) notices of the assessment of a monetary penalty to be completed and served under section 106;

(g) prescribing the circumstances referred to in paragraph 103(1)(b);

(h) prescribing the procedures for the making of default decisions by a Tribunal in relation to violations;

(i) prescribing the fees to be charged with respect to appeals under section 90 and proceedings in relation to violations; and

Règlements

121. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de licences et de permis assujetties à la présente partie;

b) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgression constitue une violation grave :

(i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches;

c) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgression constitue une violation mineure :

(i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches;

d) définir les violations mineures;

e) fixer pour chaque violation mineure, à concurrence de 3 000 \$, le montant de la sanction pécuniaire applicable;

f) déterminer la forme et le contenu des procès-verbaux de violation visés aux articles 102 et 106, ainsi que de l'avis d'aggravation prévu à l'article 103;

g) prévoir les circonstances mentionnées à l'alinéa 103(1)b);

h) prescrire la procédure à suivre pour le prononcé d'une décision par défaut relativement à une violation;

i) prescrire les droits exigibles dans le cadre des appels en matière de licences et de permis, ainsi que des procédures en violation;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

Prescribed
form of notice

(j) prescribing any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

(2) A form prescribed under paragraph (1)(f) must

(a) set out the options the holder served with the notice has in responding to the notice and the time within which the holder must respond;

(b) be in both official languages and provide an opportunity for the holder to indicate in which official language, being the holder's language, the holder wishes the hearing to be held or the representations of the Department to be made;

(c) in the case of a notice of major violation, notice of election or notice of assessment of a monetary penalty, state that any fish that is seized under this Act in connection with the violation will be forfeited to Her Majesty in right of Canada if the holder makes a payment in accordance with paragraph 107(1)(a) or if it is established that the fish was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act; and

(d) indicate that the consequence of not responding to the notice is that a default decision will be made by a Tribunal.

PART IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Administration

Fishery Officers and Fishery Guardians

122. (1) The Minister may designate any individual or classes of individuals as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this or any other Act of Parliament.

Designation

(2) Tout document établi en application de l'alinéa (1)f) doit :

a) énoncer les possibilités offertes au titulaire, ainsi que le délai dont il dispose pour manifester son choix;

b) être rédigé dans les deux langues officielles et offrir au titulaire la possibilité d'indiquer la langue officielle qui est la sienne et dans laquelle il souhaite que l'audience soit tenue ou que les observations du ministère soient formulées;

c) s'agissant des procès-verbaux de violation, informer le titulaire que, s'il se prévaut de l'alinéa 107(1)a) ou s'il est établi que le poisson saisi relativement à la violation a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ce poisson sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada;

d) informer le titulaire que, en cas d'inaction de sa part, il s'expose à la prise d'une décision par défaut.

Caractéristi-
ques des
documents

PARTIE IV

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Administration

Agents des pêches et gardes-pêche

122. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Désignation

Certificate to be shown

(2) On entering any place under this Act, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the person in possession and control of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer or guardian has been designated pursuant to this section and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this or any other Act of Parliament.

(2) L'agent des pêches ou le garde-pêche présente sur demande au responsable ou à l'occupant des lieux visités le certificat de désignation qui lui a été délivré en la forme approuvée par le ministre; le certificat fait état, le cas échéant, des restrictions dont ses pouvoirs font l'objet.

Présentation du certificat

Evidence of appointment or designation

(3) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (2) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.

(3) Le certificat visé au paragraphe (2) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Valeur probante

Inspection

Visites

Inspection

123. (1) Subject to section 124, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may, at any reasonable time, enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is being carried on any activity, work or undertaking, or there is any fish or other thing, in respect of which this Act or the regulations apply, and may

123. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 124, procéder à la visite de tout lieu — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent du poisson, des objets ou des ouvrages assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements, qu'on y exerce une activité assujettie à la présente loi ou à ses règlements ou qu'y est exploitée une entreprise assujettie à la présente loi ou à ses règlements; il peut alors :

Pouvoir de visite

(a) open any thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and

(d) examine any records, books of account or other documents, including documents in electronic form, that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the application of this Act or the regulations.

a) ouvrir toute chose où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner ce poisson ou ces objets et en prélever des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

| | | | |
|---|---|---|-------------------------------|
| | <p>(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;</p> <p>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.</p> | <p>a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.</p> | |
| Fishing vessel or vehicle | (3) For the purposes of carrying out an inspection, the fishery officer or fishery guardian may stop any fishing vessel or vehicle or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out. | (3) Il peut également procéder à l'immobilisation de tout bateau de pêche ou véhicule qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite. | Bateaux de pêche et véhicules |
| Disposition of samples | (4) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate. | (4) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée. | Sort des échantillons |
| Warrant required to enter dwelling-house | 124. (1) A fishery officer or fishery guardian may not enter a dwelling-house under section 123 except with the consent of the occupant or under a warrant issued under subsection (2). | 124. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche ne peut s'autoriser de l'article 123 pour procéder à la visite d'un lieu servant d'habitation que sous l'autorité d'un mandat délivré conformément au paragraphe (2) ou sur consentement de l'occupant. | Lieu servant d'habitation |
| Authority to issue warrant | (2) A justice who on <i>ex parte</i> application is satisfied by information on oath <p>(a) that the conditions for entry described in section 123 exist in relation to a dwelling-house,</p> <p>(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act, and</p> <p>(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused</p> <p>may issue a warrant authorizing the fishery officer or fishery guardian named in it to enter that dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p> | (2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'un tel lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes : <p>a) les circonstances visées à l'article 123 justifient la visite;</p> <p>b) celle-ci est nécessaire à toute fin utile à l'application de la présente loi;</p> <p>c) l'accès a été refusé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'il le sera.</p> | Délivrance du mandat |
| Duty to assist fishery officers and fishery guardians | 125. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 123, and every person found in the place, shall | 125. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance | Obligation d'assistance |

(a) give the fishery officer or fishery guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(b) provide the fishery officer or fishery guardian with any information relevant to the application of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.

126. (1) A fishery officer may go on board a fishing vessel on the high seas for the purpose of verifying the fishing vessel's nationality, where the officer has reasonable grounds to believe that the fishing vessel is

(a) a Canadian fishing vessel;

(b) a fishing vessel without nationality; or

(c) a foreign fishing vessel whose flag state is a state prescribed by regulations made pursuant to subparagraph 185(c)(ii) and that is in the area of the high seas prescribed by those regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), a fishery officer has reasonable grounds to believe that a fishing vessel is a fishing vessel without nationality, in particular, where

(a) the fishing vessel is flying the flag of a state that has denied the right of that fishing vessel to fly its flag; or

(b) the master of the vessel does not, on request of the fishery officer, claim the right to fly the flag of any state.

(3) In verifying the nationality of a vessel under this section, a fishery officer may

(a) check the documents on board the fishing vessel issued by a state that evidence the right of the fishing vessel to fly the flag of that state; and

(b) if after those documents have been checked there still remains reason to believe that the fishing vessel is a fishing vessel without nationality, proceed to a further examination on board the fishing vessel.

possible dans l'exercice des pouvoirs conférés à ceux-ci par l'article 123 et de leur fournir les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

126. (1) L'agent des pêches peut monter à bord d'un bateau de pêche en haute mer, en vue de vérifier la nationalité de celui-ci, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit, selon le cas :

a) d'un bateau de pêche canadien;

b) d'un bateau de pêche sans nationalité;

c) d'un bateau de pêche étranger dont l'État du pavillon est un État désigné par règlement d'application du sous-alinéa 185(c)(ii) et qui se trouve dans une partie de la haute mer visée par le même règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des pêches a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche est sans nationalité notamment lorsque ce bateau bat le pavillon d'un État qui lui a refusé ce droit ou lorsque son capitaine, bien que demande lui en ait été faite par l'agent, ne revendique le droit de battre le pavillon d'aucun État.

(3) Dans le cadre de la visite, l'agent des pêches peut procéder à l'examen des titres sous l'autorité desquels navigue le bateau de pêche et, si ses soupçons subsistent, poursuivre l'examen à bord du bateau.

Fishing vessels on high seas

Reasonable grounds

Powers on visit

Bateaux de pêche en haute mer

Motifs raisonnables

Pouvoirs

Enforcement

Contrôle d'application

Search

Perquisitions

Warrant

127. (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may, for the purpose of seizing any fish or other thing under section 131, enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

(a) an activity, work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations; or

(b) any fish or other thing referred to in section 131.

Authority to issue warrant

(2) A justice who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is being carried on in any place any activity, work or undertaking referred to in paragraph (1)(a) or that there is any fish or other thing referred to in paragraph (1)(b) may issue a warrant authorizing the fishery officer named in it to enter the place and search for and seize the fish or other thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Where warrant not necessary

128. A fishery officer may exercise the powers referred to in section 127 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Powers during search

129. In carrying out a search of a place under section 127 or 128, a fishery officer may exercise the powers described in section 123.

Entry

130. A fishery officer or fishery guardian or any person acting under the authority of a fishery officer or fishery guardian may, while carrying out an inspection or search under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or, in Quebec, without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

127. (1) Muni du mandat visé au paragraphe (2), l'agent des pêches peut pénétrer dans tout lieu — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — et procéder aux fouilles, perquisitions et saisies autorisées par le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'on y exerce ou a exercé une activité ou qu'on y exploite ou a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;

b) que s'y trouvent du poisson ou des objets visés à l'article 131.

Pouvoirs de perquisition

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à l'exercice de l'activité ou à la présence des ouvrages, entreprise, poisson ou objets mentionnés au paragraphe (1) dans le lieu visé, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'agent des pêches qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu, à y perquisitionner et à y saisir tout poisson ou objet visé à l'article 131.

Délivrance du mandat

128. L'agent des pêches peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 127 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

129. L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 127 ou 128, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 123.

Pouvoirs

130. L'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes agissant sous leur autorité peuvent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

| | Seizure | Saisie | |
|--|--|--|---------------------------------|
| Seizure | <p>131. A fishery officer or fishery guardian may seize</p> <p>(a) any fish or other thing, including a vessel or vehicle, that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in, or will afford evidence in respect of, the commission of an offence or a violation under this Act; or</p> <p>(b) any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds</p> <p>(i) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or</p> <p>(ii) has been intermixed with fish referred to in subparagraph (i).</p> | <p>131. L'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent saisir :</p> <p>a) tout poisson ou objet — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été obtenu ou utilisé pour la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation, ou qu'il peut servir à la prouver;</p> <p>b) le poisson dont ils ont des motifs raisonnables de croire :</p> <p>(i) soit qu'il a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements,</p> <p>(ii) soit qu'il a été mêlé à du poisson visé au sous-alinéa (i).</p> | Saisie |
| Release of seized fish | <p>132. Notwithstanding sections 133 to 152, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure or within a reasonable time thereafter, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.</p> | <p>132. Par dérogation aux articles 133 à 152, l'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent, au moment de la saisie ou dans un délai raisonnable par la suite, remettre à l'eau le poisson qu'ils estiment encore vivant.</p> | Remise du poisson à l'eau |
| Retention of seized things | <p>133. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.</p> | <p>133. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent conserver la garde du poisson et des objets saisis, ou l'attribuer à toute personne qu'ils estiment qualifiée.</p> | Garde des objets saisis |
| Examination or delivery into custody | <p>(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by, or deliver it into the custody of, the officer or guardian.</p> | <p>(2) Le gardien est tenu, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, de leur en permettre l'examen ou de les leur remettre.</p> | Examen ou remise |
| Perishables | <p>134. A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other thing seized under this Act that is perishable or susceptible to deterioration may dispose of it in the prescribed manner, and the proceeds of the disposition shall be paid to the Receiver General.</p> | <p>134. L'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent, en conformité avec les règlements, procéder à la disposition immédiate du poisson ou des objets saisis qui sont périssables ou susceptibles de se détériorer; le cas échéant, le produit de leur disposition est versé au receveur général.</p> | Choses périssables |
| Return of seized things on deposit of security | <p>135. Subject to section 132, the court, in the case of proceedings for an offence under this Act, or a Tribunal, in the case of proceedings in relation to a violation, may order that any fish or other thing that is seized under this Act and that has not been forfeited be returned to</p> | <p>135. Sous réserve de l'article 132, le tribunal ou l'Office, selon qu'il s'agit d'une procédure pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, peut ordonner la restitution au titulaire ou, à défaut, au saisi, du poisson ou des objets saisis mais non confis-</p> | Remise sur dépôt d'une garantie |

the holder or, where there is no holder, to the person from whom it was seized, if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the court or the Tribunal, as the case may be.

Retention of Seized Things

136. (1) Subject to this section and section 132, any fish or other thing seized under this Act or any proceeds realized from its disposition shall, within a period of ninety days after the day of the seizure, be returned to the holder or, where there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

(2) Any fish or other thing or proceeds referred to in subsection (1) may be retained until it or the proceeds are forfeited or the proceeding is finally concluded, if, before the expiration of the period referred to in that subsection,

(a) proceedings are commenced in relation to an offence under this Act; or

(b) in the case of

(i) a fish referred to in paragraph 131(b), a notice of major violation referred to in section 102, notice of election referred to in section 103 or notice of the assessment of a monetary penalty referred to in section 106 in relation to the fish is completed and served, or

(ii) any other fish or other thing, a notice of major violation referred to in section 102 or notice of election referred to in section 103 in relation to that fish or thing is completed and served.

(3) Where the court or Tribunal, as the case may be, is satisfied, on the application of the Minister, in the case of proceedings with respect to an offence, or a case presentation officer, in the case of proceedings with respect to a violation, within the period referred to in subsection (1), that retention of the fish or thing for a longer period is justified in the circumstances, the court or Tribunal may make an order permitting the fish or thing to be retained for any further period that may be specified by it.

qués, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

Rétention des choses saisies

136. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 132, le poisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi sont restitués ou le produit de leur disposition remis au titulaire ou, à défaut, au saisi, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie.

(2) Le poisson ou les objets peuvent toutefois être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit ordonnée ou jusqu'à l'issue définitive de l'affaire lorsque, dans le même délai, des poursuites pénales sont engagées ou :

a) s'agissant de poisson visé par l'alinéa 131b), un procès-verbal de violation ou un avis d'aggravation est signifié au titulaire;

b) s'agissant de tout autre poisson ou objet, un procès-verbal de violation grave ou un avis d'aggravation est signifié au titulaire.

(3) Sur demande présentée par le ministre ou par le chargé de dossier — selon qu'il s'agit d'une procédure pénale ou d'une procédure en violation — dans le délai prévu au paragraphe (1), le tribunal ou l'Office, selon le cas, peut, par ordonnance, prolonger la rétention du poisson ou des objets pour la période qu'il fixe s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Remise en l'absence de poursuites

Rétention jusqu'à l'issue des procédures

Ordonnance de prolongation

Return of seized things where no proceeding begun

Seized things retained where proceeding begun

Order to extend retention of things seized

Forfeiture and Disposition

Confiscation et disposition

Proceedings
in relation to
offence

137. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court shall, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or any proceeds realized from its disposition.

137. (1) S'il déclare une personne ou un bateau de pêche coupable d'infraction à la présente loi, le tribunal ordonne, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson — ou du produit de sa disposition — qui a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Procédure
pénale :
poisson

Forfeiture of
things used to
commit
offence

(2) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the offence, or any proceeds realized from its disposition.

(2) Il peut aussi ordonner la confiscation de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de l'infraction, ou du produit de sa disposition.

Autres objets

Forfeiture
where no
conviction

(3) Where a person or fishing vessel is not convicted of an offence under this Act, the court may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or of any proceeds realized from its disposition.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue même en l'absence de déclaration de culpabilité s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Rejet de la
procédure

Proceedings
in relation to
violation

138. (1) The Tribunal, on allowing a proceeding with respect to a major violation or confirming the assessment of a monetary penalty for a minor violation, shall order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or any proceeds realized from its disposition.

138. (1) S'il fait droit à une procédure en violation, l'Office ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson — ou du produit de sa disposition — qui a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Procédure en
violation :
poisson

Forfeiture of
things used to
commit
violation

(2) The Tribunal, on allowing a proceeding with respect to a major violation, may order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the major violation, or any proceeds realized from its disposition.

(2) S'il fait droit à une procédure en violation grave, il peut aussi ordonner la confiscation de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de la violation, ou du produit de sa disposition.

Autres objets

Forfeiture where proceedings dismissed

(3) The Tribunal, on dismissing a proceeding referred to in subsection (1), may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or of any proceeds realized from its disposition.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en cas de rejet de la procédure s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Rejet de la procédure

Notice of forfeiture

139. Where a fishing vessel is forfeited in relation to an offence, the Minister, or, where a fishing vessel is forfeited in relation to a violation, a case presentation officer, shall forthwith give notice of the forfeiture to the owner of the fishing vessel, a person holding any maritime lien against the fishing vessel and a person holding any like interest, known to the Minister at the time of the giving of the notice.

139. Lorsque l'objet confisqué est un bateau de pêche, le ministre ou le chargé de dossier, selon que la confiscation fait suite à des poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis sans délai de la confiscation au propriétaire du bateau et aux personnes qui, à la connaissance du ministre ou du chargé de dossier, selon le cas, détiennent sur le bateau, au moment de la demande, un privilège maritime ou autre droit semblable.

Avis de la confiscation

Forfeiture where ownership not ascertainable

140. (1) Subject to section 132, where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

140. (1) Sous réserve de l'article 132, le poisson ou les objets dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Appartenance impossible à déterminer

Exception

(2) Notwithstanding section 142, any fishing gear or equipment that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

(2) Par dérogation à l'article 142, il peut être disposé des engins et de l'équipement de pêche visés par le paragraphe (1) dès leur confiscation, suivant les instructions du ministre.

Exception

Forfeiture on consent

141. (1) Where the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

141. (1) La confiscation du poisson peut aussi s'effectuer sur consentement du saisi.

Consentement du saisi

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

(2) Il est alors disposé sans délai, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué.

Disposition du poisson confisqué

Disposition of forfeited things

142. Subject to sections 144 to 152, any fish or other thing, or any proceeds realized from its disposition, forfeited under this Act shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings in relation to the forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

142. Sous réserve des articles 144 à 152, il est disposé suivant les instructions du ministre, à l'issue définitive de l'affaire, du poisson et des objets — ou du produit de leur disposition — confisqués sous le régime de la présente loi.

Sort des objets confisqués

Return of things not forfeited

143. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing that is seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, and that is not forfeited shall, after the final conclusion of the proceedings in relation to the fish or thing, be returned to the person from whom the fish or thing was seized.

143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi — ou le produit de leur disposition — sont, à défaut de confiscation, remis au titulaire ou, à défaut, au saisi, à l'issue définitive de l'affaire.

Remise des objets non confisqués

Exception

(2) A fish or other thing that is seized in connection with the commission of an offence or violation may be

(a) retained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 118(1) or 177(1) in relation to the offence or violation is paid; or

(b) sold or otherwise disposed of in satisfaction of the fine, monetary penalty or debt referred to in paragraph (a), and any proceeds realized from its disposition may be applied in payment thereof.

(2) Le poisson ou les objets saisis peuvent toutefois être retenus jusqu'à l'acquittement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 118(1) ou 177(1), ou il peut en être disposé, notamment par vente, et le produit de leur disposition être affecté à l'acquittement de l'amende, de la sanction ou de la somme en cause.

Exception

Relief from Forfeiture

Application by person claiming interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within a period of thirty days after receiving the notice of forfeiture, apply for an order under section 147 to the superior court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 9 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

Droits des tiers

144. (1) Quiconque revendique un droit sur un objet confisqué — autre que du poisson ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 140(2) — peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de confiscation, requérir de la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l'article 9 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* l'ordonnance prévue à l'article 147.

Demande faite par un tiers

Extension

(2) On the application of any person entitled to make an application under subsection (1), the court may extend the period within which the person may make an application under that subsection by any amount of time the court considers appropriate.

(2) La juridiction compétente aux termes du paragraphe (1) peut, à la demande de toute personne recevable à présenter une demande en vertu du paragraphe (1), prolonger le délai prévu de la période qu'elle estime indiquée. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

Extension

Date of hearing

(3) A day not less than thirty days after the date of filing of the application under subsection (1) shall be fixed for the hearing of the application.

(3) L'audition de la demande est fixée à une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

Date de l'audition

Notice

(4) The applicant shall serve a notice of the application under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General of Canada at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

(4) Le demandeur signifie au procureur général du Canada un avis de la demande et de l'audition de celle-ci au moins quinze jours avant la date fixée.

Avis

Return where
security given

145. The Minister may, at any time after an application has been made under section 144, order the thing seized to be returned to the applicant if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

145. En tout état de cause après la formation de la demande visée à l'article 144, le ministre peut ordonner la restitution de l'objet au demandeur sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

Restitution

Disposition of
thing

146. (1) Notwithstanding that an application has been made under section 144 in respect of a thing, the Minister may, by motion, request the authorization of the court to dispose of the thing, and with that authorization may order that the thing be disposed of.

146. (1) Malgré la formation régulière de la demande visée à l'article 144, le ministre peut, avec l'autorisation du tribunal, ordonner la disposition de l'objet.

Disposition
de l'objet

Notice of
application
for
authorization

(2) Where the Minister makes a request under subsection (1), the Minister shall give notice of the request and of the hearing of it at least thirty days before the day fixed for the hearing to every person who, to the knowledge of the Minister, has an interest in the thing and, where the thing is a fishing vessel, to the owner of the vessel and to every person referred to in section 139.

(2) Le ministre donne avis de la requête en autorisation et de l'audition de celle-ci au moins trente jours avant la date fixée à toute personne qui, à sa connaissance, a un droit à faire valoir sur l'objet visé. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

Avis de la
demande
d'autorisation

Authorization

(3) The court may grant the authorization referred to in subsection (1) where, in its opinion, the thing is deteriorating.

(3) Le tribunal accorde l'autorisation sur requête s'il est convaincu que l'objet en cause est en voie de détérioration.

Autorisation

Proceeds of
disposition

(4) The Minister shall hold the proceeds of disposition of the thing until any claim under section 144 in respect of the thing has been finally disposed of.

(4) Le ministre conserve le produit de la disposition jusqu'à ce qu'il soit statué de manière définitive sur la demande visée à l'article 144.

Produit de la
disposition

Order by
court

147. On receipt of an application under section 144, where it is made to appear to the satisfaction of the court

147. (1) Saisi de la demande visée à l'article 144, le tribunal rend une ordonnance déclarant que le droit du demandeur prévaut sur la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit s'il constate, à l'audience, la réunion des conditions suivantes :

Ordonnance

(a) that the applicant is innocent of any complicity in the violation that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that violation with the holder who was liable for the violation, and

a) il n'y a eu aucune complicité ou collusion entre le demandeur et l'auteur de l'infraction ou de la violation qui a entraîné la confiscation;

(b) that the applicant exercised all reasonable care

b) le demandeur a pris soin de s'assurer que l'objet en cause ne serait vraisemblablement pas utilisé de façon contraire à la présente loi ou à ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, s'il est créancier garanti, a pris les précautions voulues à l'égard du débiteur.

(i) in respect of the person permitted to obtain possession of the thing in respect of which the application is made, to satisfy the person that the thing was not likely to be used contrary to this Act or the regulations, or

(ii) in the case of a secured creditor, in respect of the debtor,

the court shall make an order declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and value of that interest.

Ranking of applicants

148. Where there is more than one person who claims an interest in a thing, a court hearing an application under section 144 with respect to the thing may, on application by the Attorney General of Canada or any of those persons, determine the rank of the interests of the persons.

148. Lorsque plusieurs personnes revendiquent des droits sur l'objet, le tribunal peut aussi, à la demande du procureur général du Canada ou de l'une d'entre elles, établir la collocation de ces personnes.

Collocation des créanciers

Appeal

149. The applicant or the Minister may appeal from an order made under section 147 to the court of appeal of the province in which the order was made, and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to that court from orders or judgments of a judge.

149. Le demandeur ou le procureur général du Canada peut appeler de l'ordonnance rendue en application de l'article 147 à la juridiction d'appel de la province où l'ordonnance a été rendue; la procédure se déroule suivant les règles habituelles.

Appel

Application to Minister

150. (1) Subject to this section, the Minister shall, on application made by any person who has obtained an order pursuant to section 147 which is a final order,

150. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 147, le ministre ordonne, une fois l'ordonnance passée en force de chose jugée :

Demande au ministre

(a) except in the case of any thing disposed of under subsection 134, direct that the thing to which the interest of the applicant relates or the proceeds of disposition of the thing be returned to the applicant; or

a) soit la restitution, au demandeur, de l'objet visé ou du produit de sa disposition, sauf dans le cas visé à l'article 134;

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

b) soit le versement, au demandeur, d'une somme correspondant à la valeur de son droit, suivant l'évaluation qui en est faite dans l'ordonnance.

Exception

(2) A thing or proceeds of disposition directed to be returned under paragraph (1)(a) or an amount directed to be paid under paragraph (1)(b) may be retained until any costs incurred in the seizure, retention or disposition of the thing are paid.

(2) Le ministre peut toutefois surseoir aux mesures prévues au paragraphe (1) jusqu'à l'acquittement des frais exposés pour la saisie, la garde ou la disposition de l'objet.

Exception

Liens against fishing vessels

(3) If the thing directed to be returned under paragraph (1)(a) is a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of any costs referred to in subsection (2), which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

(3) Lorsque l'objet restitué au titre de l'alinéa (1)a) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant des frais mentionnés au paragraphe (2); ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Bateau de pêche

Discharge of encumbrances

151. A court may, on *ex parte* application of the Minister, make an order directing the registrar to register a discharge of any interest recorded against a thing the title to which is required to be registered and that is disposed of under this Act, where the court is satisfied that any person in whose favour the interest was registered was given notice in accordance with subsection 146(2).

151. Lorsque l'objet dont il a été disposé sous le régime de la présente loi est assujéti à des formalités d'enregistrement ou d'immatriculation, la juridiction compétente peut, sur demande *ex parte* présentée par le ministre, ordonner au responsable du registre en cause d'y inscrire la disposition et de radier toute charge grevant l'objet si elle est convaincue que le bénéficiaire de la charge visée a été dûment avisé conformément au paragraphe 146(2).

Radiation des charges

Her Majesty not liable for shortfall

152. Her Majesty in right of Canada is not liable for any difference between the proceeds of disposition of any thing disposed of under this Act and the fair market value of the thing.

152. Sa Majesté du chef du Canada n'en court aucune responsabilité pour la différence entre le produit de la disposition de tout objet saisi et confisqué sous le régime de la présente loi et la valeur marchande de cet objet.

Différence entre le produit et la valeur marchande

Other Enforcement Measures

Arrest

153. (1) Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person or fishing vessel who that officer or guardian believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or any of the regulations, or who the officer or guardian finds committing or preparing to commit an offence against this Act or any of the regulations.

Mesures de contrainte

153. (1) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'agent de la paix peuvent, sans mandat, arrêter toute personne ou saisir tout bateau de pêche dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils ont commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou qu'ils prennent en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou à ses règlements ou se préparant à commettre une telle infraction.

Arrestation et saisie

Use of force

(2) A fishery officer or fishery guardian may, in the manner and to the extent prescribed, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the fishery officer or fishery guardian

(2) Dans le cadre de la saisie légale d'un bateau de pêche étranger ou de l'arrestation légale du capitaine ou du responsable de celui-ci, l'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, recourir aux mesures de contrainte qui, à leur avis, sont de nature à désemperer le bateau, s'ils ont des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires pour effectuer la saisie ou l'arrestation.

Usage de la force

(a) is proceeding to lawfully arrest a foreign fishing vessel or to lawfully arrest the master or other person in command of such a vessel; and

(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of that arrest.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Obstruction and False Information

Entrave et faux renseignements

Obstruction

154. No person shall interfere with, resist or wilfully obstruct a fishery officer, a fishery guardian or an inspector in the performance of their duties under this Act.

154. Il est interdit de gêner, d'entraver ou de volontairement contrecarrer l'action des agents des pêches, gardes-pêche et inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Entrave

False statements to fishery officers, etc.

155. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to a fishery officer, fishery guardian or inspector, or any authority designated by a fishery officer or fishery guardian who is performing duties under this Act.

155. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Fausse déclarations

False statements in applications

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a licence or a lease under this Act.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de licence, de permis, de bail ou de concession.

Faux renseignements

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by a fishery officer, fishery guardian or inspector, or any authority designated by a fishery officer or fishery guardian, any record, book of account or other document, including a document in electronic form, that contains false or misleading information.

(3) Il est interdit de remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, des livres, registres, données électroniques et autres documents qui contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

Faux registres

False statements in written representations

(4) No person shall make a false or misleading statement in a statement referred to in section 110, 111 or 114 or in any other statement that is sent to the Tribunal and that sets out written representations in connection with a violation or contains documentary evidence in support of those representations.

(4) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans un document visé aux articles 110, 111 ou 114 ou dans quelque autre document remis à l'Office et comportant des observations écrites au sujet d'une violation ou des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Faux renseignements dans des observations écrites

Foreign Fishing Vessels

Bateaux de pêche étrangers

Illegal entry

156. (1) Every foreign fishing vessel that contravenes section 30

156. (1) Tout bateau de pêche étranger qui contrevient à l'article 30 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Entrée illégale

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$;

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.

Unauthorized fishing

(2) Every foreign fishing vessel that contravenes paragraph 31(1)(a)

(2) Tout bateau de pêche étranger qui contrevient à l'alinéa 31(1)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Pêche non autorisée

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$150,000; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 150 000 \$;

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$750,000.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 750 000 \$.

Other activities

(3) Every fishing vessel that contravenes any of paragraphs 31(1)(b) to (e), section 32, 34, 35 or 36 or any regulations made under any of those provisions

(3) Tout bateau de pêche qui contrevient à l'un des alinéas 31(1)b) à e), aux articles 32 et 34 à 36 ou à leurs règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Autres activités

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.

General Provisions

Punishment
not otherwise
provided for

157. Subject to this Act, every person who or fishing vessel that contravenes this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence,

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$500,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Orders of
court

158. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person or fishing vessel from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person or fishing vessel to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

Règles générales

Peine

157. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci, à ses règlements, aux conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession, ou à un arrêté de gestion des pêches commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Ordonnance

158. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer les dommages causés au poisson ou à son habitat par la perpétration de l'infraction ou prévenir de tels dommages;

c) publier, en la forme que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

(c) directing the person or fishing vessel to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person or fishing vessel to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person or fishing vessel to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(g) directing the person or fishing vessel to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(h) directing the person or fishing vessel to submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the person or fishing vessel that relates to a matter specified in the order; and

(i) requiring the person or fishing vessel to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's or fishing vessel's good conduct and for preventing the person or fishing vessel from repeating the offence or committing other offences under this Act.

(2) Where a person or fishing vessel does not comply with an order made under paragraph (1)(c) directing the person or fishing vessel to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person or fishing vessel.

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et de l'habitat du poisson, les sommes que le tribunal estime indiquées;

g) consigner telle somme d'argent que le tribunal estime indiquée, en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article;

h) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance;

i) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)c), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de l'intéressé.

Publication

Défaut de publier

Revocation,
etc.

159. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operation under a licence or lease, in addition to any other punishment imposed the court may, by order,

(a) revoke the licence or lease or suspend it for any period the court considers appropriate; and

(b) prohibit the person or fishing vessel from applying for any licence or lease under this Act during any period the court considers appropriate.

Additional
fine

160. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person or fishing vessel acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person or fishing vessel, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person or fishing vessel to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Suspended
sentence

161. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, or, after the coming into force of section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, pursuant to paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person or fishing vessel to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 158.

Imposition of
sentence

(2) Where a person or fishing vessel whose sentence has been suspended does not comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

159. En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession, le tribunal peut, par ordonnance et en sus de toute autre peine :

a) révoquer le document, ou le suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire à l'intéressé de présenter une demande visant l'obtention d'un tel document pendant la période qu'il estime indiquée.

Annulation
ou
suspension
judiciaire

Amende
supplémentaire

160. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, s'il est convaincu que l'intéressé a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Sursis

161. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel* ou, après l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, L.C. 1995, ch. 22, de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne ou le bateau de pêche déclaré coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées à l'article 158.

Récidive ou
inobservation

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Procedure

Règles de procédure

Continuing offences

162. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

162. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Infractions continues

Attorney General of Canada

163. No proceeding in respect of
(a) a contravention of section 34,
(b) an offence referred to in section 37, or
(c) a contravention of section 154 in relation to a contravention of section 34

163. Aucune poursuite ne peut être engagée relativement aux infractions ci-après sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada :

Procureur général du Canada

a) une infraction à l'article 34;

b) un fait visé à l'article 37;

c) une infraction à l'article 154 commise dans le cadre d'une infraction à l'article 34.

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on behalf of the Attorney General of Canada.

Le cas échéant, les poursuites ne peuvent être exercées que par le procureur général du Canada ou en son nom.

Offences by corporate officers, etc.

164. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

164. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants des personnes morales

Offences by employees and agents

165. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

165. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé suffit pour établir la responsabilité de ce dernier, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Employés ou mandataires

Offences by fishing vessels

166. In any prosecution of a fishing vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the fishing vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence.

166. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Bateaux de pêche

Offences committed under licence or lease

167. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person under a licence issued, or a lease granted, to the accused pursuant to this Act, whether or

167. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne exerçant des activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession octroyés à l'accusé suffit à établir la responsabilité de

Activités régies par une licence, un permis, etc.

not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Burden of proving licence or lease

168. In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence or granted a lease, the burden is on the person to establish that the licence was issued or the lease was granted.

Due diligence defence

169. A person or fishing vessel may not be convicted of an offence under this Act if the person or fishing vessel establishes that the person or fishing vessel

(a) exercised all due diligence to prevent its commission; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's or fishing vessel's conduct innocent.

Limitation period

170. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be begun at any time within but not later than two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceeding.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is evidence of the matter asserted in it without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it.

Appeal in proceedings by indictment

171. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.

celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

168. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer sa qualité de titulaire ou de bénéficiaire d'un bail ou d'une concession.

169. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

170. (1) Les poursuites relatives aux infractions à la présente loi qui sont punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le certificat paraissant avoir été délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance vaut preuve concluante à cet égard sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

171. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.

Charge de la preuve

Disculpation

Prescription

Certificat du ministre

Appel : acte d'accusation

Appel : procédure sommaire

Proceedings against Fishing Vessels

Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche

Appearance of fishing vessel

172. A fishing vessel on which a summons is served must appear by counsel or agent.

172. Le bateau de pêche cité comparaît par avocat ou représentant.

Comparution

Trial where fishing vessel does not appear

173. (1) If a fishing vessel does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the fishing vessel.

173. (1) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Défaut de comparaître

Proceedings on indictment

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of a trial of an indictment.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées par une mise en accusation.

Procédure engagée par mise en accusation

Notice of proceedings

174. The Minister, in the case of proceedings with respect to the commission of an offence under this Act by a fishing vessel, or the case presentation officer, in the case of proceedings with respect to the commission of a violation by a fishing vessel, shall forthwith give notice of the proceedings to the owner of the fishing vessel and to every person referred to in section 139.

174. Le ministre ou le chargé de dossier, selon qu'il s'agit de poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis des procédures engagées contre un bateau de pêche aux personnes mentionnées à l'article 139.

Avis des procédures

Fines

175. Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the amount of the fine constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer.

175. L'amende infligée à un bateau de pêche par suite de la déclaration de culpabilité de celui-ci pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre quiconque avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affrèteur.

Amende

Enforcement of fine against other fishing vessels

176. (1) Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine referred to in section 175 is imposed, a fishery officer or fishery guardian may seize any other fishing vessel that, at the time the offence was committed, was beneficially owned by the person who, at that time, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer, that was convicted of the offence.

176. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, en exécution de la créance visée à l'article 175, saisir tout bateau de pêche qui, au moment de la perpétration de l'infraction, appartenait à quiconque avait droit, au même moment, à la possession légitime du bateau visé par cet article en tant que propriétaire ou affrèteur.

Autres bateaux de pêche

Notice

(2) The Minister shall give notice of the seizure to the owner and persons referred to in section 139.

(2) Le ministre donne avis de la saisie aux personnes mentionnées à l'article 139.

Avis

Disposition

(3) Subject to sections 144 to 152, the fishing vessel shall be disposed of in such a manner as the Minister directs and, for the purposes of subsection 144(1), the period of thirty days commences after the notice under subsection (2) is received.

(3) Il est disposé du bateau de pêche conformément aux instructions du ministre sous réserve des articles 144 à 152, le délai prévu au paragraphe 144(1) courant à compter de la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Disposition du bateau

Execution

Debt due to Her Majesty

177. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:

- (a) an amount that a person is directed to pay, pursuant to an order made under section 158, from the time of the order;
- (b) costs incurred in the seizure, retention, maintenance or disposition of any fish or other thing seized under section 131, from the time that the costs were incurred; and
- (c) costs incurred by the Minister under subsection 158(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence, from the time that the Minister incurs those costs.

Liens against fishing vessels

(2) If a debt referred to in subsection (1) is owed by a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

Extinguishment of debts

(3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due.

Expiration of liens

(4) A lien under this section expires on the day that is five years after the day on which it was attached.

Revocation and suspension of licences

178. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 177 is not paid or if a holder does not comply with an order made under subsection 158(1) or section 161, the Minister may

- (a) revoke or suspend a licence held by the holder; and
- (b) refuse to issue any licence.

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 158(1) more than five years after the order was made.

Exécution

Créances de Sa Majesté

177. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

- a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 158(1), à compter de la date de l'ordonnance;
- b) les frais exposés pour la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson ou de tout autre objet saisi en vertu de l'article 131, à compter de la date où ils sont exposés;
- c) les frais supportés par le ministre au titre du paragraphe 158(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction, à compter de la date où ils sont exposés.

Bateaux de pêche

(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Extinction de la créance

(3) Sous réserve du paragraphe 178(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance.

Extinction du privilège

(4) Le privilège visé au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où il a été constitué.

Annulation ou suspension

178. (1) Faute par un titulaire d'exécuter une créance visée par l'article 177 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 158(1) ou de l'article 161, le ministre peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou refuser de lui délivrer un tel document.

Prescription

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 158(1), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

| | | | |
|-----------------------------|---|--|-------------------------------|
| Continuing refusal to issue | (3) Notwithstanding subsection 177(3), where action is taken under subsection (1) within five years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order. | (3) Ces mesures peuvent, sous réserve du paragraphe (2), être maintenues tant que le titulaire n'a pas obtempéré. | Effet du refus de délivrance |
| Removal of suspension | (4) The suspension of a licence under subsection (1) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order. | (4) La suspension cesse d'avoir effet au moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance. | Effet de la suspension |
| Variation of orders | <p>179. (1) A court that has made an order under section 158 or 161 may, on application by the Attorney General or the person or fishing vessel to whom the order applies, require the person or fishing vessel to appear before it and, after hearing the person or fishing vessel and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person or fishing vessel since the order was made:</p> <p>(a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;</p> <p>(b) relieve the person or fishing vessel, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or</p> <p>(c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.</p> | <p>179. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 158 ou 161 peut, sur demande du procureur général ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :</p> <p>a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;</p> <p>b) en dégageant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de telle de ces obligations;</p> <p>c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.</p> | Modification de l'ordonnance |
| Limitation | (2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court. | (2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal. | Restriction |
| Offence and punishment | <p>180. Every person or fishing vessel convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 158 or 161</p> <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on summary conviction for the original offence; or</p> | <p>180. La personne ou le bateau de pêche qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu des articles 158 ou 161 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine maximale pouvant être appliquée, par la même procédure, pour l'infraction initiale.</p> | Inobservation de l'ordonnance |

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on conviction on indictment for the original offence.

Ticketable Offences

Procedure

181. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for beginning a proceeding, a proceeding in respect of any prescribed offence may be begun by a fishery officer, fishery guardian or inspector

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket must

- (a) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;
- (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and
- (e) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear

Contraventions

Procédure

181. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent verbalisateur — agent des pêches, garde-pêche ou inspecteur, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs :

- a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du procès-verbal de contravention réglementaire;
- b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation, ou dès que possible par la suite.

(2) Les deux parties du procès-verbal comportent les éléments suivants :

Contenu du procès-verbal de contravention

- a) définition de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) déclaration signée dans laquelle l'agent verbalisateur atteste qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître devant le tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

182. Where any fish is seized under this Act and proceedings relating to the fish are begun by way of the ticketing procedure described in section 181, the fishery officer or fishery guardian who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Consequences of payment

183. Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding sections 136 to 152, any fish seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

Regulations

184. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing

(a) the manner of disposing of fish or other things under section 134, including the manner and form of giving notices in relation to the disposition;

(b) the manner and extent to which force may be used for the purposes of section 153;

(c) the manner in which the proceeds of fines and the proceeds of the disposition of forfeited things shall be distributed;

182. En cas de saisie de poisson sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un procès-verbal de contravention en conformité avec l'article 181, l'agent verbalisateur est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson saisi ou le produit de sa disposition sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Préavis de confiscation

183. Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un procès-verbal de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

Conséquences du paiement

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le procès-verbal et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 136 à 152, le poisson saisi entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le procès-verbal ou le produit de sa disposition est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Règlements

184. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

a) fixer les modalités, notamment quant aux avis à donner, de la disposition du poisson ou des objets saisis dans les circonstances prévues à l'article 134;

b) fixer les modalités et les limites applicables aux mesures de contrainte pouvant être prises pour désemparer un bateau de pêche dans le cadre de la saisie de celui-ci ou de l'arrestation de son capitaine;

c) fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la disposition du poisson ou des objets confisqués;

- (d) offences under this Act to which section 181 applies and the manner in which those offences may be described in tickets;
- (e) the amount of the fine for an offence to which section 181 applies, which amount may not exceed \$2,000; and
- (f) any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

- d) désigner les infractions à la présente loi auxquelles s'applique l'article 181, et prévoir la façon de les définir dans le procès-verbal de contravention;
- e) fixer, à concurrence de 2 000 \$, le montant de l'amende applicable aux contraventions;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

REGULATIONS

185. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and the exercise of those powers and the performance of those duties;
- (b) subject to subsection 4(2), making applicable to any area of the sea referred to in subsection 4(1) any regulations made pursuant to this Act;
- (c) for implementing the provisions of any fisheries treaty to which Canada is a party, any international conservation or management measure taken under such a treaty or any fisheries arrangement between Canada and one or more other states, and in particular, but without restricting the generality of the foregoing,
 - (i) prescribing, where, in the opinion of the Governor in Council, Canada is authorized by or under the treaty, measure or arrangement to enforce it against nationals of other states or fishing vessels entitled to fly the flags of other states,
 - (A) the states in respect of which Canada is so authorized, and
 - (B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies,
 - (ii) prescribing, where another state is authorized by or under the treaty, measure or arrangement to enforce it against Canadian citizens or Canadian fishing vessels,

RÈGLEMENTS

185. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

- a) prescrire les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'administration et du contrôle d'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions;
- b) sous réserve du paragraphe 4(2), étendre la portée de tout règlement pris sous le régime de la présente loi à tout espace maritime visé au paragraphe 4(1);
- c) mettre en oeuvre les traités et autres accords internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, ainsi que les mesures internationales de préservation et de gestion prises sous le régime de tels traités ou accords, notamment :
 - (i) désigner, s'il est d'avis que le traité, l'accord ou les mesures autorisent le Canada à prendre des mesures d'exécution à l'égard des ressortissants d'un État étranger ou des bateaux de pêche autorisés à battre le pavillon de cet État, les États visés ainsi que la partie de la haute mer à laquelle s'appliquent le traité, l'accord ou les mesures,
 - (ii) désigner, si le traité, l'accord ou les mesures autorisent un État étranger à prendre des mesures d'exécution à l'égard de citoyens canadiens ou de bateaux de pêche canadiens, l'État ainsi autorisé et la partie de la haute mer à laquelle s'appliquent le traité, l'accord ou les mesures,
 - (iii) restreindre, en fonction du traité, de l'accord ou des mesures à mettre en

- (A) the state that is so authorized, and
- (B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies, and
- (iii) restricting the powers conferred by this Act on persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act in order to carry into effect the terms of the treaty, measure or arrangement;
- (d) respecting any records, books of account or documents, including documents in electronic form, to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;
- (e) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;
- (f) prescribing the charges that are to be paid to recover costs incurred by the Department, the Tribunal or any person with respect to operations under licences and leases referred to in section 5;
- (g) respecting the manner of service and sending of summonses, notices, statements and other documents under this Act; and
- (h) prescribing any other thing that by this Act is to be or may be prescribed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

186. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l’Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

oeuvre, les pouvoirs conférés par la présente loi aux personnes chargées de son administration et du contrôle de son application;

d) régir les registres et documents comptables ou autres dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme — électronique ou autre — et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;

e) régir la façon dont les registres et documents comptables ou autres doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;

f) prescrire les sommes à payer en remboursement des frais supportés par le ministère, l’Office ou toute personne dans le cadre des activités visées par une licence, un permis, un bail ou une concession;

g) régir l’envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents prévus par la présente loi;

h) prendre toute autre mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l’accès à l’information

186. L’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des pêches de l’Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

1995, c. 22

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

187. Item 5 of Schedule III to *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

187. L'article 5 de l'annexe III de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé.

1995, ch. 22

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

188. Section 27 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

27. (1) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any ship and cargo forfeited under this Act as though they were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

(2) In applying sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* for the purposes of this Act, the references to "the Minister" in sections 145, 146, 149, 150 and 151 of that Act shall be read as references to the Governor in Council.

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

188. L'article 27 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

(2) Pour l'application des articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* à la présente loi, la mention « ministre », aux articles 145, 146, 150 et 151 de la *Loi sur les pêches*, vaut mention du gouverneur en conseil.

L.R., ch. A-12

Protection of persons claiming interest

Protection des personnes revendiquant un droit

Reading references in applying *Fisheries Act*

Terminologie

1992, c. 31

Coasting Trade Act

189. Paragraph 3(2)(a) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(a) used as a fishing vessel, as defined in the *Fisheries Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

Loi sur le cabotage

189. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur le cabotage* est remplacé par ce qui suit :

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur les pêches* dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

1992, ch. 31

1992, c. 47

Contraventions Act

190. Section 3 of the schedule to the *Contraventions Act* and the heading before it are repealed.

Loi sur les contraventions

190. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1992, ch. 47

R.S., c. C-46

Criminal Code

191. Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(e) a person designated as a fishery officer or fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act,

Code criminel

191. L'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche ou d'agents des pêches en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans

L.R., ch. C-46

1995, ch. 29, art. 40

1995, c. 29, s. 40

of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

du Canada et régies par des règlements d'application de l'article 59 de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

1993, c. 28

Nunavut Act

196. Section 61 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

Loi sur le Nunavut

196. L'article 61 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1993, ch. 28

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

197. Subsection 11(3) of the *Precious Metals Marking Act* is replaced by the following:

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

197. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. P-19

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any article or printed or written matter forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

(3) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu du présent article, comme s'il s'agissait d'un objet confisqué en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Protection des personnes revendiquant un droit

R.S., c. P-21

Privacy Act

198. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Loi sur la protection des renseignements personnels

198. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. P-21

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

199. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

Loi sur la rémunération du secteur public

199. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

1991, ch. 30

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

200. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

200. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

L.R., ch. P-35

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

201. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Loi sur la pension de la fonction publique

201. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

L.R., ch. P-36

R.S., c. R-1

Radiation Emitting Devices Act

202. Subsection 16(4) of the *Radiation Emitting Devices Act* is replaced by the following:

(4) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any radiation emitting device forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

Protection of persons claiming interest

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

202. Le paragraphe 16(4) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme s'il s'agissait d'un objet confisqué sous le régime du paragraphe 137(2) de cette loi.

L.R., ch. R-1

Protection des personnes qui revendiquent un droit

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

203. Subsection 16(2) of the *Textile Labelling Act* is replaced by the following:

(2) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

Protection of persons claiming interest

Loi sur l'étiquetage des textiles

203. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des objets confisqués aux termes du paragraphe 137(2) de cette loi.

L.R., ch. T-10

Protection des personnes qui revendiquent un droit

1992, c. 40

*Yukon Waters Act***204. Subsection 15(5) of the *Yukon Waters Act* is replaced by the following:**

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under section 59 of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

REPEALS

Repeal of R.S., c. A-14

205. The *Atlantic Fisheries Restructuring Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. C-33

206. The *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. F-14

207. The *Fisheries Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. F-17

208. The *Great Lakes Fisheries Convention Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. F-21

209. The *Fisheries Development Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. F-33

210. The *Pacific Fur Seals Convention Act* is repealed.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-84

211. If Bill C-84, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which Part I of this Act comes into force, section 22 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

204. Le paragraphe 15(5) de la *Loi sur les eaux du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application de l'article 59 de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi sur les pêches*

ABROGATIONS

205. La *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-14

206. La *Loi sur la protection des pêches côtières* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-33

207. La *Loi sur les pêches* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-14

208. La *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-17

209. La *Loi sur le développement de la pêche* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-21

210. La *Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-33

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

211. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la partie I de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'article 22 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-84

Exemption from Regulations Act

Certain instruments exempted

22. Policies referred to in section 6, conditions of licences, fisheries management orders and fisheries management agreements are exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

Bill C-98

212. (1) If Bill C-98, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to before this Act is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 4(3) of this Act comes into force, subsection 4(3) of this Act is repealed;

(b) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which section 37 of this Act comes into force, the portion of section 37 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application of criminal law

37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

(c) on the later of the day on which subsection 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 38(4) of this Act comes into force, subsection 38(4) of this Act is repealed; and

(d) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 144(1) of this Act comes into force, subsection 144(1) of this Act is replaced by the following:

Application by person claiming interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within a period of thirty days after receiving the notice of forfeiture, apply for an order under section 147 to the superior

Application de la Loi sur les règlements

Arrêtés et accords de gestion des pêches

22. Les orientations ministérielles en matière d'attribution de licences et de permis, les arrêtés de gestion des pêches, les accords de gestion des pêches et les conditions dont sont assortis les licences et permis sont soustraits au processus prévu par la *Loi sur les règlements*.

Projet de loi C-98

212. (1) En cas de sanction du projet de loi C-98, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* (ci-après la « Loi »), avant la sanction de la présente loi :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi ou à celle du paragraphe 4(3) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, celui-ci est abrogé;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi ou à celle de l'article 37 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, le passage de celui-ci précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Fait commis à l'étranger

37. Tout fait — acte ou omission — survenu dans le cadre de l'application de la présente loi et qui, commis au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il survient :

c) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi ou à celle du paragraphe 38(4) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, celui-ci est abrogé;

d) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi ou à celle du paragraphe 144(1) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, celui-ci est remplacé par ce qui suit :

Demande faite par un tiers

144. (1) Quiconque revendique un droit sur un objet confisqué — autre que du poisson ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé conformément au paragraphe 140(2) — peut, dans les trente jours suivant la confiscation, requérir de la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou

court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 22 of the *Oceans Act*.

Bill C-98

(2) If Bill C-98, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is not assented to before this Act is assented to, then, on the day on which this Act is assented to,

(a) section 2 of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canadian waters”
« eaux canadiennes »

“Canadian waters” includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada, as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“continental shelf”
« plateau continental »

“continental shelf”, in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined in accordance with section 4.4;

“exclusive economic zone”
« zone économique exclusive »

“exclusive economic zone”, in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined in accordance with section 4.1, and includes the seabed and subsoil below that zone;

(b) this Act is amended by adding the following after section 4:

Exclusive economic zone of Canada

4.1 (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(a), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to paragraph 4.8(b) prescribing geographical coordinates of points from

de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les océans* l'ordonnance prévue à l'article 147.

(2) Faute de sanction du projet de loi C-98, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, avant la sanction de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

a) l'article 2 de la présente loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« eaux canadiennes » Notamment, la mer territoriale du Canada, délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, et les eaux intérieures du Canada au sens de cette loi.

« plateau continental » S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec l'article 4.4.

« zone économique exclusive » S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec l'article 4.1, y compris les fonds marins et leur sous-sol.

b) la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime de l'alinéa 4.8a), les géodésiques reliant ces points.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application de l'alinéa 4.8b) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

Projet de loi C-98

« eaux canadiennes »
“Canadian waters”

« plateau continental »
“continental shelf”

« zone économique exclusive »
“exclusive economic zone”

Zone économique exclusive du Canada

Détermination de la limite extérieure de la mer territoriale

which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

4.2 Canada has

(a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

4.3 (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil below the exclusive economic zone of Canada and the resources in that seabed and subsoil are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Continental shelf of Canada

4.4 (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the

4.2 Le Canada a, relativement à sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, la recherche scientifique marine, ainsi que la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Droits souverains du Canada

4.3 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

4.4 (1) Le plateau continental du Canada est constitué du fond et du sous-sol des espaces sous-marins — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glaciais, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse

Plateau continental du Canada

submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(b) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(c) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(a), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(a) and (b) apply regardless of whether regulations are made pursuant to paragraph 4.8(b) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

4.5 Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species.

4.6 (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

4.7 (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(a) in the exclusive economic zone of Canada, or

(b) in or above the continental shelf of Canada

terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime de l'alinéa 4.8a), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application de l'alinéa 4.8b) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)a) et b).

4.5 Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires.

4.6 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

4.7 (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

a) dans la zone économique exclusive;

b) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

Sovereign rights of Canada

Rights of Her Majesty

Saving

Evidence

Précision

Droits souverains du Canada

Droits de Sa Majesté

Réserve

Certificat du ministre des Affaires étrangères

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate cannot be compelled

(2) A certificate referred to in subsection (1) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.

Regulations — Minister of Foreign Affairs

4.8 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations prescribing geographical coordinates of points from which

(a) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 4.1(1)(a) or 4.4(1)(a) or (b) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate; and

(b) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Bill C-98

(3) If Bill C-98, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to after this Act is assented to, then,

(a) on the day on which section 55 of that Act comes into force, sections 4.1 to 4.8 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed; and

(b) on the day on which section 88 of that Act comes into force, the definitions “Canadian waters”, “continental shelf” and “exclusive economic zone” in section 2 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed.

(2) La production du certificat visé au paragraphe (1) n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité du certificat

4.8 Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

a) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 4.1(1)a) ou 4.4(1)a) ou b) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujéti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison;

b) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale.

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-98, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* (ci-après la « Loi »), après la sanction de la présente loi :

Projet de loi C-98

a) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de la Loi, les articles 4.1 à 4.8 de la présente loi sont abrogés;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 88 de la Loi, les définitions de « eaux canadiennes », « plateau continental » et « zone économique exclusive », à l'article 2 de la présente loi, sont abrogées.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

213. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

213. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.